

ΑΝΟΚΤΕ ΪΒΩΝΔΛΟΛΙ
ΠΘΩΤΕΠΝΕ ΝΙΚΛΗΜΑ



De hymnen van De Vasten van de Apostelen

الحان صوم الآباء الرسل

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

<p>إبصالية واطس</p> <p><u>Psalie Watos</u></p>	<p>لحن ني رومي</p> <p><u>Een hymne Nieromie</u></p>	<p>مرد الأنجيل</p> <p><u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>	<p>المزمور 150</p> <p><u>Psalm 150</u></p>
<p>إبصالية آدام</p> <p><u>Psalie Adam</u></p>	<p>برلكس (كيريوس)</p> <p><u>Een Paralexis (Kierios)</u></p>	<p>الأسبسمس الآدام</p> <p><u>De Aspasmos Adam</u></p>	<p>لحن أسومين</p> <p><u>Een hymne Asomeen</u></p>
<p>لحن اوندوس</p> <p><u>Een hymne Ondos</u></p>	<p>لحن ني إنتوتين</p> <p><u>Een hymne Enthooten</u></p>	<p>الأسبسمس الواطس</p> <p><u>De Aspasmos Watos</u></p>	<p>مديح الفاعل الآمين</p> <p><u>Medie7 al-fa3ilo el-amien</u></p>
<p>مرد الإبركسيس</p> <p><u>Het Responsorium van de Praxis</u></p>	<p>برلكس (أمويني سوتيم)</p> <p><u>Een Paralexis (Amooinie sootem)</u></p>	<p>قسمة صوم الرسل</p> <p><u>Gebed van de Breking voor Vasten van de Apostelen</u></p>	<p>قانون الختام</p> <p><u>De Afsluitende Canon</u></p>

ΩΝΟΚΤΕ ΪΒΩΝΔΛΟΛΙ
ΠΘΩΤΕΥΝΕ ΝΙΚΛΗΜΑ



**Psalmie watos voor de
vasten van de apostelen**

إبصالية واطس لصوم الآباء
الرسل

* ἈΠεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : Πεν̄νο̄ϋ̄ ἡ̄ᾱλ̄η̄θ̄ῑνο̄ς :
ϋ̄ ἡ̄ο̄ϋ̄μ̄η̄ῑν̄ι ἡ̄ν̄ε̄ϋ̄ε̄β̄ῑᾱικ̄ : ἡ̄ᾱο̄ς ἡ̄ῑο̄ϋ̄ ἡ̄ᾱπο̄στο̄λο̄ς.

* Βο̄η̄θ̄ῑᾱ ἡ̄ῑβ̄ε̄ν̄ ε̄τ̄χ̄η̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ : ᾖ̄ε̄ν̄ τε̄κ̄χο̄μ̄ ᾱϋ̄μο̄ϋ̄ρο̄ϋ̄ ἡ̄μ̄ο̄ς :
ᾱϋ̄ϋ̄ ε̄ρ̄ω̄ϋ̄ϋ̄ ἡ̄ω̄ο̄ϋ̄ ε̄βο̄λ̄ : ε̄θ̄ρο̄ϋ̄ζ̄ῑω̄ῑϋ̄ ᾖ̄ε̄ν̄ π̄ικ̄ο̄ς̄μ̄ο̄ς.

* **Onze Heer Jezus Christus, onze Ware God, heeft een teken gegeven aan zijn dienstknechten, mijn meesters en vaders de apostelen.**

* **Met alle volmaakte bijstand, omringde Hij ze door Zijn kracht, Hij gaf hen de macht, om te prediken in de wereld.**

* ربنا يسوع المسيح : إلهنا الحقيقي : أعطى علامة لعبيده :
وسادتي الآباء الرسل.

* كل معونة كاملة : بقوته منطقتهم بها : وأعطاهم سلطانا : أن
يكرزوا في العالم.

* Σε τὰρ ἰθὺς ἀφωτῆ μωου: ἀφμαζου ἔβωλ θεν κατ̄ νιβεν:
ἀφοτορπορ ἀφζονζεν νωου: χε μαψενωτεν θεν μαι νιβεν.

* Δαυιδ ἀφταμον θεν πεφχωμ: νεφμετμεθερεφ ἀφτ̄
ναν: χε Π̄οτ̄ εφ̄ετ̄ ἰορχωμ: ἰνηετζιψεννορφι ἠπεφραν.

*** Want Hij heeft hen uitverkoren, en vervulde ze met alle begrip, en Hij zond en gebod ze, zeggende “Gaaf naar alle plaatsē.”**

*** David heeft ons geleerd in zijn boek, en ons zijn getuigenissen gegeven, dat de Heer kracht geeft, aan hen die Zijn naam prediken.**

* لأنه هو أختارهم : وملاهم من كل فهم : وأرسلهم وأمرهم قائلاً :
إذهبوا في كل موضع.

* علمنا داود في كتابه : أعطانا شهاداته : أن الرب يعطي قوة :
للمبشرين باسمه.

* Ἐρε νιω θεν νισοφος: νιερμηνητης καλωσ:
νασαχι ννετενωκακαρισμος: ναοσ νιο† ναποστολος.

* Ζε οητως αψαχι θεν ογαεθμη: αψωψ νωτεν ηχεΠοσ
εψω μμοσ: χε νηετεργηπομονιν νεμη: ηρηι θεν
ναπιρασμοσ.

* **Wie onder de wijzen, de uitleggers, kan spreken van uw gezegendheid, O mijn meesters en vaders de apostelen.**

* **Waarlijk heeft Hij gesproken in waarheid, de Heer heeft u beloofd zeggende, “Gij die steeds bij Mij gebleven zijt, in Mijn verzoeken.”**

* من في كل الحكماء : المفسرين حسناً : ينطقون بطوباويتكم : ياسادتي
الآباء الرسل.

* نعم حقاً تكلم بالحق : ووعدكم الرب قائلاً : أيها الذين صبرتم معي : في
تجاربي .

* Ηππε ἀνοκ †σεωνι νεωτεν: νοῦδιαθηκη θεν
οῦταχρο: χε τετενναζεωσι ἠωτεν: ἠερι θεν
ταμετορο.

* Ἔρονος ἡμνι εῶν: ἐρετεν ἐζεωσι ἐερι ἐχωοῦ:
οῦοε ἐρετεν ἐ†εαπ: ἠνιρωμῖ ἠτε νιχωοῦ.

*“Zie, ik stel met u in, een verbond in
standvastigheid, Gij zult zitten, in Mijn
Koninkrijk.”

*“Op ware en heilige tronen, zult u zitten, en u
zult oordelen, over de mensen van alle
generaties.”

* هاآندا أقرر : معكم عهداً ثابتاً : بأنكم تجلسون : فى ملكوتى.

* كراسى مقدسة حقيقية : تجلسون عليها : وتدينون : أجيال
الأجيال.

* ΙCΧΕΝ ΝΙΩΔΗΝΨΑΙ ΨΑ ΝΙΩΔ-ΝΖΩΤΠ: ΝΕΜ ΙCΧΕΝ ΠΕΜΖΙΤ
ΨΑ ΦΡΗΣ: ΜΑΤΑΧΡΟ ΝΗΗΕΤCΩΤΠ: ΜΑΤΑCΘΟ ΝΗΙΔCΕΒΗΣ.

* Κρριος πε Βασιας: αςωτπ ηνεσαποστολος: ετε
Πετρος νευ Ανδρεας: Ιωαννης νευ Ιακωβος.

*“Van het oosten tot het westen, en van het
noorden tot het zuiden, bevestigt de
uitverkorenen, en herstel de goddelozen.”

* De Heer de Messias, heeft Zijn apostelen
gekozen, die zijn Petrus en Andreas,
Johannes en Jakobus.

* من المشارق إلى المغارب : ومن الشمال إلى الجنوب : ثَبَتُوا
المختارين : ردوا المنافقين.

* الرب ماسيا : إختار رسله : الذين هم بطرس وأندراوس : ويوحنا
ويعقوب.

* Λοιπον Φιλιππος νευ Πατθεις: Βαρθολομεις νευ
Θωμης: Ιακωβος ντε Αλφεις: νευ Σιμων πικανανεις.

* Πατθιας φηεταρωπι: ντωεβιω νιορδης: νευ
πρωκ εβολ νευ πεπει: νηεταρωωι νσα δεσποτα.

* En Filippus en Mattheüs, Bartolomeüs en
Tomas, Jakobus de zoon van Alfeüs, en
Simon de Kanaäniet.

* Matthias werd gekozen, in plaats van Judas,
en werd geteld met de rest, die de Meester
volgden.

* وأيضاً فيلبس ومتى : برثولماوس وتوما : ويعقوب بن حلفى :
وسمعان القانوى .

* ومتياس الذى صار : عوض يهوذا : وكامل البقيه : الذين تبعوا
السيد .

* Παῖ ἀριστοποῦ ἀρζονζεν νωοῦ: ἵχε Π̄χ̄ς̄ Εμμανουήλ:
χε μαυενωτεν ζα νιέσωοῦ: νηετσωρεμ ζεν Π̄ις̄λ̄.

* Ζελωλοῦ ζεν οῦμετ-λαμπρος: ἵτε πιωμς̄ ε̄θ̄:
εν ονοματιτοῦ Θεοῦ Πατρος: νεμ Πωηρι νεμ Π̄ιπ̄νᾱ ε̄θ̄.

* Dezen heeft Christus Emmanuël, gekozen en bevolen, zeggende “Gaaf tot de schapen, de verlorenen van Israël.”

* “Tooi hen met de sier, van de heilige doop, in de Naam van God de Vader, en de Zoon en de Heilige Geest.”

* هؤلاء أختارهم : المسيح عمانوئيل : وأمرهم قائلاً اذهبوا : الى
خراف إسرائيل الضالة.

* زينوهم ببهاء : المعمودية المقدسة : باسم الله الآب والإبن :
والروح القدس.

* Οτοζ ματαλβο ἠνηετωωνι: νιδευων ζιτοϋ
εβολ: ἀριφαθρι ἠνιιαβι: θεν οϋχομ εσχηκ εβολ.

* Πιερωϋι εθμην εβολ: θεν τφε νεμ ζιχεν
πικαζι: ντε πικωνζ νεμ πιβωλ εβολ: †ηατηιϋ
νωτεν θεν οϋαμαζι.

*“En genees de zieken, drijf de duivels uit, en
verwijder iedere kwaal, met volmaakte kracht.”

*“De eeuwige macht, in de hemel en op de
aarde, om te binden en ontbinden, zal Ik u
geven met roem.”

* إشفوا المرضى : إخرجوا الشياطين : أبرئوا الأسقام : بقوة كاملة.
* السلطان الدائم : فى السماء وعلى الأرض : الذى للربط والحل :
بعزة أعطيه لكم .

* Ρεκ πετενωαυχ θεν ορταχρο : ηνιρωμι ηασθενης
: εταφερζμοτ νωοτ ητε ποτρο : εθροτταπ θεν τκρικις.

* Σωτευ χε αποθρωοτ υεναυ : εβολ ειχεν πχο μπκαρι
τηρϑ : οτοζ νοτσαχι ατφοζ μματατϑ : θεν πζητ ητε
πιεπτηρϑ.

*** Neigt uw oor met standvastigheid, tot de
zachtmoedige mensen, aan wie de Koning heeft
geschonken, om te oordelen in de vergelding.**

*** Hoort dat hun stemmen uitgegaan zijn, over het
aangezicht van de hele wereld, en hun woorden
hebben gereikt, tot het hart van iedereen.**

* أميلوا سمعكم بثبات : للرجال الضعفاء : الذين أنعم لهم الملك : أن
يدينوا في القضاء.

* إسمعوا أنه قد خرج صوتهم : على وجه الأرض كلها : وكلامهم
بلغ وحده : الى قلب الجميع.

* Ἰστε ρων ναδῖσι ἀν : τενερεψομιν ἡωτην : οτοζ
πενλας ναχρωϋ ἀν : τενερζοτοῖ δῖσι ἡωτην.

* Ic netenran neu netenerphēti : erūhin žen
prow ἠνιπιστος : ερνοζεμ ἡωωτοῦ ἐβολζ žen niēti
: ἠτε πιδιαβολος.

* Dan zal onze mond niet vermoeid raken, u te
prijzen, en onze tongen zullen niet ophouden, u
zeer te verhogen.

* Zie, uw namen en uw gedachtenis, zijn in de
monden van de gelovigen, en hebben hen
bewaard van de gedachten, van de duivel.

* حينئذ لايتعب فمننا : إذ نمدحكم : ولساننا لايسكت : إذ نزيدكم رفعة.
* ها أن أسمائكم وتذكاراتكم : دائمة في أفواه المؤمنين : تنجيهم :
من أفكار إبليس.

* ΦΙΩΤ ΝΤΕ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ : ΝΑΙ ΝΑΝ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ :
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΡΕΨΩΟΥΝΖΗΤ : ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΦΑΨ ΕΤΧΗ.
* ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ : Ω ΠΙΑΤΑΡΧΗ ΠΙΨΑ ΕΝΕΖ :
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΩΒΖ ΝΕΜ ΝΟΥΠΡΕΣΒΙΑ : ΙΧΧΕΝ ΨΝΟΥ ΝΕΜ
ΨΑ ΕΝΕΖ.

* O Vader van de barmhartigheid, wees ons genadig door hun voorbeden, en red ons van de strikken, door Uw lankmoedigheid.

* Vergeef ons onze ongerechtigheden, O Eeuwige zonder begin, door hun voorbeden en voorspraken, nu en tot in eeuwigheid.

* يا آبا الرأفات : إرحمنا بصلواتهم : وطول أناتك : نجنا من الفخ المنصوب.

* إغفر لنا آثامنا : أيها الأزلي الأبدى : بطلباتهم وشفاعتهم : من الان وإلى الأبد.

* Ψεπι ἴτε νενησοοῦ: θεν τεκχομ ἄρεε ἔρον:
ναρμεν ἐβολρα πιπετρωοῦ: θεν πεκναρ† ματαχροη.

* Ω Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς : νεμ νεκωτπ ἡ̄ποστολος
: ἀριφμεγί ὑ̄πιελαχιςτος : ο̄ροε οπτεη ρων νεμ
νεκπιστος.

* Bewaar ons door Uw kracht, voor de rest van onze dagen, verlos ons van de kwade, en bevestig ons in Uw geloof.

* O onze Heer Jezus Christus, met Uw uitverkoren apostelen, gedenk de armzaligen, en reken ons met Uw gelovigen.

* إحفظنا بقوتك : بقية أيامنا : ونجنا من الشرير : وفي إيمانك ثبتنا .
* ياربنا يسوع المسيح : مع رسلك المختارين : أذكر الحقير :
وأحسبنا نحن أيضاً مع مؤمنيك .



ΩΝΟΚΤΕ ΙΒΩΝΔΛΟΛΙ
ΠΘΩΤΕΥΝΕ ΝΙΚΛΗΜΑ



**Psalm for the
fast of the apostles**

إبصالية آدم لصوم الآباء الرسل

* Διωψ οἴβηκ Π̄σ̄: ἔπερχαρωκ ἔροι: ψωπι
νηι ἡοῦρεψρωις: οἴοθ μαζθηκ ἔροι.

* Вωртп ннн εβολθεν π̄βιςι: ἡτεκβοηθιᾱ: ὠλι
ἡηαθιςι: ηεη ηᾱηνοωιᾱ.

* Ik heb tot U geroepen O Heer, vergeet
mij niet, wees mij een wacht, en hoor mij.

* Zend tot mij uit den hoge, Uw hulp en
hef op van mij, mijn smarten, en
ongerechtigheden.

* صرخت اليك يارب : فلا تسكت عني : كن لي حارساً :
واصغ إلي .

* أرسل لي معونتك : من العلاء : إرفع آثامي : وأتعابى .

* Σε τὰρ ᾄεν ὄψματ: τῆναχω ἰθανλοσος: εθε
νασ̄ ἰιοτ: ἰποστολος.

* Δαριδ πεθανεσ: ᾄεν πιπνα ἔτε ἰδητσ: χε
ἰποσδρωσ σενασ: σιχεν πικασι τησ.

* Want met behagen, zal ik de woorden
verkondigen, van mijn meesters en vaders,
de apostelen.

* David de schone, zei door de geest die in
hem was, “Hun stemmen zijn uitgegaan,
over de hele wereld.”

* لأنى بمسرة: أنطق بأقوال : من أجل سادتى: الآباء الرسل.

* داود الحسن : بالروح الذى فيه : قال خرجت أصواتهم :
على الارض كلها.

* Ἔτε ναι νε νικεντ: ἵτε τιορθοδοζιά: εταρχω
ὑπιναρτ: δεν τεκκλησία.

* Ζε οντως εθε φαι: ἵθωοτ πε εταρβιωιτ ναν:
εδορν επιορχαι: ναι ταρ νε νοτραν.

* Zij zijn de fundamenteen, van de Orthodoxie,
die het geloof hebben gevestigd, in de kerk.

* Ja daarom zijn zij waarlijk, degenen die ons
geleid hebben, tot de verlossing, en dit zijn
hun namen.

* هؤلاء هم أسس : الارثوذكسية : الذين وضعوا الايمان : في
الكنيسة.

* من أجل هذا حقاً : نعم هم الذين : أرشدونا إلى الخلاص : وهذه
هي أسماؤهم .

* Ηππε Πέτρος νευ Ανδρέας: Ιωάννης νευ Ιακώβος:
Φίλιππος νευ Ματθέος: νευ Βαρθολομαεος.

* Θωμάς νευ Ιακώβος: νευ Σιμων πηρερχος: νευ
Θαδδεος πικοφος: ζεν Ματθιας αδμοσ.

* Zie, Petrus en Andreas, Johannes en Jakobus,
Filippus en Mattheüs, en Bartolomeüs.

* Tomas en Jakobus, en Simon de Zeloot, en
Taddeüs de Wijze, en met Mattias werden zij
compleet.

* بطرس وأندراوس : ويوحنا ويعقوب : فيلبس ومتى :
وبرثولماوس.

* توما ويعقوب : وسمعان الغيور : وتداوس الحكيم : وكملا
بمتياس.

* ΠΙΠΗΤ ΣΝΑΥ ΕΤΕ ΜΜΑΥ: ΝΩΝΙ ΜΜΑΡΤΑΡΙΤΗΣ: ΝΕΜ
ΠΙΚΕΨΒΕ ΣΝΑΥ: ΝΣΩΤΠ ΜΜΑΘΗΤΗΣ.

* Κατα χώρα ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΠΟΛΙΣ ΝΕΜ ΨΑΙ: ΑΥΜΟΥ
ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΑΥΪΡΙ ΝΖΑΝΜΗΝΙ.

* Zie, deze twaalf, zijn kostbare paarden, met
de andere tweeënzeventig, gekozen
discipelen.

* Naar elk land, stad en dorp, gingen zij en
verrichtten, voortdurend wonderen.

* أولئك الاثنى عشر : الأحجار الجوهريّة : والاثنتان
والسبعون : تلميذاً المختارين.

* ساروا في كل حين : يصنعون آيات : في كل كورة : ومدينة
وقريّة.

* ΛΟΙΠΟΝ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΩΜΗ: ΑΥΤΑΘΘΟ ΝΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:
ΕΨΟΟΥΕΝ ΨΜΕΘΩΜΗ: ΕΘΒΕ ΠΑΨΔΑΙ ΝΝΙΨΦΗΡΙ.

* ΜΩΥΣΗΣ ΤΑΡ ΑΨΙΝΙ: ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ ΝΩΝΙ:
ΑΠΙΩΗΤ ΣΝΑΨ ΑΠΗΣΗ: ΕΨΔΑΨ ΕΒΟΛ ΕΨΒΕΒΙ.

***En ook waarlijk, brachten zij de wereld terug,
tot de kennis van de Waarheid, door de vele
wonderen.**

***Want Mozes bracht voort, uit een stenen rots,
twaalf waterbronnen, stromend en vloeiend.**

* وبالْحَقِيقَةِ : رَدُّوا الْمَسْكُونَةَ : إِلَى مَعْرِفَةِ الْحَقِّ : مِنْ أَجْلِ
كَثْرَةِ الْعَجَائِبِ.

* لِأَنَّ مُوسَى أَخْرَجَ : مِنْ صَخْرَةٍ حَجْرِيَّةٍ : إِثْنَا عَشَرَ عَيْنًا :
تَتَّبَعُ وَتَفِيضُ.

* Παρῳοπ θεν Διλιω: ἵχε μητ σνατ ἠπηζη:
νεμ ἑδνημῳ ἵσιω: νεμ ὤβε ἠβενι.

* Ζυλον ἵτχωιτ: πεχε πιπροφητης: ἀφφιρι ἔβολ
ἀφ-ρωτ: ἠπιμητ σνατ ἵκλαδος.

* Er waren in Elim, twaalf waterbronnen, en
vele kruiden, en zeventig palmbomen.

* De profeet heeft gesproken, “De olijfboom,
heeft gebloeid en liep uit, in twaalf ranken.”

* لأنه كان في إليم : اثنا عشر عيناً : وأعشاب كثيرة :
وسبعين نخله.

* قال النبي : أن شجرة الزيتون : أينعت وأنبئت : إثني عشر
غصناً.

* ΟΥΜΗ ΑΛΗΘΩΣ: ΝΕ ΝΑΙ ΠΑΡΑΒΟΛΗ: ΕΧΕΝ
ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΕΤΑΥΧΩ ΝΝΙΕΝΤΟΛΗ.

* ΠΑΙΩΗΤ ΕΝΑΥ ΔΥΣΟΤΠΟΥ: ΝΧΕ ΠΕΝΩΡ: ΟΥΟΖ
ΔΥΟΟΥΟΡΠΟΥ: ΑΦΡΗΤ ΝΖΑΝΦΩΣΤΗΡ.

* **Waarlijk in waarheid, zijn dit parabels, over
de apostelen, die de geboden hebben
ingesteld.**

* **Deze twaalf zijn uitverkoren, door onze
Verlosser, en Hij zond hen, als de sterren.**

* **حَقًّا بِالْحَقِيقَةِ : أَنْ هَذِهِ الْأَمْثَالُ : عَلَى الرُّسُلِ : الَّذِينَ
وَضَعُوا الْوَصَايَا.**

* **هُؤْلَاءِ الْإِثْنَى عَشَرَ : أَخْتَارَهُمْ مَخْلَصِنَا : وَأَرْسَلَهُمْ : مِثْلَ
كَوَاكِبِ.**

* ΡΑΝ ΝΝΙΦΥΛΗ: ΔΥΡΙ ΜΠΙΩΗΤ ΣΝΔΥ: ΝΕΛ ΜΗΤ
ΣΝΔΥ ΜΠΥΛΗ: ΝΤΕ ΘΒΑΚΙ ΕΤΕ ΜΜΔΥ.

* ΣΟΜΣ ΝΘΩΤΕΝ ΨΝΟΥ: ΧΕ ΞΕΝ ΠΙΕΖΟΥ: ΜΗΤ
ΣΝΔΥ ΟΥΝΟΥ: ΨΑΥΣΙΝΙ ΚΑΤΑ ΕΖΟΥ.

* De namen van de stammen, zijn twaalf in
getal, en de Stad, heeft twaalf poorten.

* Aanschouwt nu, dat op een dag, twaalf
uren, voorbij gaan elke dag.

* أسماء الأسباط : إثني عشر : وإثنا عشر باباً : لتلك
المدينة.

* أنظروا أنتم الآن : أن في اليوم : إثني عشر ساعة : تمر
كل يوم.

* Ἰοτε νιάβοτ ον: μητ `cναγ δεν τρουπι: οτοζ
nenzwte on: μητ `cναγ δεν τοτηπι.

* Ἰππε ναί τυπος: ceercy-u-menin nan: `exen
niapocτολoс: `etaziyennoyqi nan.

* En ook de maanden, twaalf in een jaar, en
ook onze dagelijkse bezigheden, twaalf in
aantal.

* Zie, deze symbolen, verwijzen ons, naar
de apostelen, die tot ons gepredikt hebben.

* وأيضاً إثنى عشر : شهراً في السنة : وأمور حياتنا : إثنى
عشر في عددها.

* هوذا هذه الأمثلة : تدلنا : على الرسل : الذين بشرونا.

* Φ† πιαμφωτ: ζιτεν νοτερχη:
νηετατενκοτ: μαμτον ηνοψρχη.

* Χω ναν εβολ ηnenνοβι: νεμ nenανομια: ζεν
τεκμεται-ρωμι: ζιτεν νοτπρεσβια.

* Schenk door hun gebeden, O God van de
toevlucht, de eeuwige rust, aan alle zielen van
de ontslapenen.

* Vergeef ons onze zonden, en
ongerechtigheden, door Uw menslievendheid,
en door hun voorspraken.

* يا الله الملجأ : بصلواتهم : نيح نفوس : الراقدين .

* بشفاعاتهم : اغفر لنا خطايانا : وآثامنا : بمحبتك للبشر .

* Ψεπι απεκλαος: ἀρεθ έρωοϋ Πσο: νηέτενοϋκ
ήσκετος: ω πινοϋϋ ήρεϋρωις.

* Ω φηέταϋωπι: νεω νεϋαποστολος: χω ναη
έβολ ηνεηνοβι: άνον θα πεκλαος.

* De rest van Uw volk, bewaar hen O Heer, zij
die Uw tempels zijn, O God de Bewaarder.

* O U die met Zijn, apostelen was, vergeef ons
onze zonden, wij Uw volk.

* أيها الرب : الاله الحارس : أحفظ بقية شعبك : الآنيه التي
لك .

* يا من كان : مع رسله : إغفر لنا خطايانا : نحن شعبك .



ΑΝΟΚΤΕ ΙΒΩΝΑΛΟΛΙ
ΠΘΩΤΕΥΝΕ ΝΙΚΑΗΜΑ



Een hymne Ondos

لحن اوندوس



ΟΝΤΟΣ ΑΛΗΘΩΣ ΤΑΡ ΙΚΑΛΘΙΝ ΠΑΣΙ :
ΤΗΝ ΤΗΝ ΚΕ ΦΘΟΝΙΚΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
ΤΟΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ.

**Ontos Alisos ghar ik-isa-lisien pa sie tien
khien, kei f tonikon ton Se-on ton Apostolon.**

اوندوس آلیٹوس غار إكصال ٹین باسی : تین جین کی
اُفتو نیکون طون ٹیون طون اُوسطولون.

**Waarlijk worden uw namen verheerlijkt op
aarde, al gij uitverkorenen van God, onze
vaders de apostelen.**

لأنه حقا هكذا يتمجد إسمكم على الأرض يا جميع مختارى الإله أبائنا الرسل .



Αποῦῤρωοῦ ῥεναῤ ἔβολα : ῥιχεν
πῤο ἀπκαλι τηρῤ : οῤοῤ νοῤσαχι
αῤφοῤ: ῥα αῤρηχῤ ἠῤοικοῤμενη.

A-poe egroo-oe shenaf evol, hiezjen ep-ho em ep
kahie tierf, oewoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs
en tie ie-koemenie.

أبو إخرواؤ شيناف إيفول : هيجين إبهو إم إبكاھی تيرف :
أوه نوصاجی أف فوه : شا أفريجس إنتی إيكومینی.

Hun stemmen klonken voort: over heel het
aangezicht der aarde: en hun woorden reikten: de
einden der wereld.

خرجت أصواتهم إلى : وجه الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى أقطار المسكونة.

Een hymne Ondos

لحن اوندوس



Αριπρεσβεριν ε̅ρρη ε̅χων : ω̅ τεν̅ος̅ η̅νηβ̅ τη̅ρεν
†θεοτοκος : Μαρια̅ ε̅μαρ̅ υπενσωρ̅ : η̅τεϛχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

**Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en
nieb tieren tie theotokos: Maria ethmav em
Pensootier: entef ka nen novie nan evol.**

آرى ابريسففين اهرى ايجون : او تين شويس ان نيب تيرين تى
ثيوطوكوس: ماريا اثماف ام بين سوتير: انتيف كاتين نوفى نان ايفول.

**Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder
Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij
onze zonden vergeeft.**

اشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الاله : مريم ام مخلصنا ليغفر
لنا خطايانا.



Τωβη ἀποστολῶν ἐχων : ὡ ναοσ ἰιοτ
ναποστολος : νεμ πρεπι ἴτε νιαθητης
: ἴτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo natshois
en jotie en apostolos, nem epsepie ente nie em-
mathieties, entef ka nen novie nan evol.

طوبة إم إيشويس إهري إيجون : اوناشويس إنيوتي إن أبوسطولوس :
نيم إيسبيي إنتي ني ماثيتيس : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول .

Bid tot de Heer namens ons, mijn meesters en
vaders de apostelen, en de overige discipelen, dat
Hij onze zonden vergeeft.

أطلبوا من الرب عنا : يا سادتي الآباء الرسل : وبقية التلاميذ : ليغفر لنا
خطايانا.



Ἰωβη ἁποσ ἐρηι ἐχων : ὠ
πιαθλοφορος ἑμαρτηρος : Φιλοπατηρ
Μερκοῦριος : ἦτεϛ χα νεννοβι ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo pie
athloforos em martieros: Filopatier Merkorios:
entef ka nen novie nan evol.

طوبه إم إبتشويس إهري إيجون : أو بي أثلوفوروس إم
مارتيروس : فيلوباتير ميركوريوس : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons: o overwinnende martelaar:
Philopater Mercurius: dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا : أيها الشهيد المجاهد : محب الأب مرقوريوس : ليغفر
لنا خطايانا.



Het Responsorium van de Praxis

مرد الإبركسيس



Χερε ναβοις νιοϋ : νὰποστολος : χερε
 νιαθητης : ντε Πενος Ιησοϋς
 Πιχριστος.

Shere natshois en jotie, en apostolos, shere nie
 mathieties ente Pentshois Iesoos Piegristos.

شيري ناشويس إنيوتى إن أبوسطولوس : شيرى نى ماثيتيس
 إنتى بين شويس إيسوس بى إخرستوس.

Wees gegroet mijn meesters en vaders, de
 apostelen, wees gegroet discipelen, van onze Heer
 Jezus Christus.

السلام لسادتى الآباء الرسل ، السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح .



Ἰσμαρωοῦτ ἀληθως : ΝΕΜ
 Πεκιωτ ἠάγαθος : ΝΕΜ Πιπνᾶ εἶθ' : ΧΕ
 (ἀκί / ἀκτωνκ) ακωτῆ ἄμμον.

**Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en aghathos : nem
 pie Pnevma eth-oe-wab : zje zje (akie / ak tonk) ak sootie
 emmon.**

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
 إثواب : جي (أك إي / أك طونك) أك سوتي إممون.

**Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de Heilige
 Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en heeft ons verlost.**

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت /
 قُمت) وخلصتنا.

Index - الفهرس

ΑΝΟΚΤΕ ΙΒΩΝΑΛΟΛΙ
ΠΘΩΤΕΥΝΕ ΝΙΚΛΗΜΑ



Een hymne Nie
romie

لحن ني رومي



Πρωμι ετταληνοτ ενι εχνοτ ηηετερζωτ
ζι θαλασσα αμωινι οταζθηνοτ ηνωι η-
ταερεθηνοτ ηοτοζι ηρεφταζ ερωμι.

Nie roomie et talie-joet e-nie e-khie-joe nie et er hoot
hie tha-lassa amooinie oe ah thienoe en sooi en ta er
thienoe en oe o-hie en ref tah e-roomie.

ني رومي إت طالِيَّوت إيني إيجيَّو ني إت إير هوت هي تا لا صا، أمويني
أو آه ثينو إنسوي إنطا إير ثينو إن أو أو هي إنريف طاهي رومي.

Gij mannen die in de schepen vaart op de meren, komt
achter Mij en Ik zal maken, dat gij vissers van mensen
wordt.

أيها الرجال الراكبون السفن المقلعون في البحيرة، تعالوا إتبعوني
لأجعلكم تصيدون الناس.



Χε Νηετετεννασονχορ ριχεν πικαρι ερεωωπι
ερσονρ ρεν νιφχογι ορορ Νηετετενναβολορ εβολ
ριχεν πικαρι ερεωωπι ερβηλ ρεν νιφχογι.

Zje nie e-te ten na son hoe hiezjen pie kahie ev e-shoopie ev
sonh gen nie fie oe-wie oewoh nie e-te ten na vo-loe evol
hiezjen pie kahie ev e-shoopie ev-viel gen nie fie oe-wie.

چيه ني ا تيتين سون هو هيچين بيكاهي ا ف ا شوبي ا ف سونه خين ني
في اوي اووه ا تيتينا قولو ا قول هيچين بيكاهي ا ف ا شوبي ا ف قيل خين
ني في اوي.

Wat gij op aarde binden zult, zal gebonden zijn in de
hemelen, en wat gij op aarde ontbinden zult, zal
ontbonden zijn in de hemelen.

فان ما تربطونه على الأرض يكون مربوطاً في السموات، وما تحلونه
على الأرض محلولاً في السموات.



Een Paralexis (Kierios)

برلکس (کیریوس)



Χε Νηετετεννασονχορ ριχεν πικαρι ερεωωπι
ερσονρ ρεν νιφχογι ορορ Νηετετενναβολορ εβολ
ριχεν πικαρι ερεωωπι ερβηλ ρεν νιφχογι.

Zje nie e-te ten na son hoe hiezjen pie kahie ev e-shoopie ev
sonh gen nie fie oe-wie oewoh nie e-te ten na vo-loe evol
hiezen pie kahie ev e-shoopie ev-viel gen nie fie oe-wie.

چيه ني ا تيتين سون هوو هيچين بيكاهي اِاِ اِشوبي اِاِ سونه خين ني
في اوي اووه ا تيتينا قولو اقول هيچين بيكاهي اِاِ اِشوبي اِاِ قيل خين
ني في اوي.

Wat gij op aarde binden zult, zal gebonden zijn in de
hemelen, en wat gij op aarde ontbinden zult, zal
ontbonden zijn in de hemelen.

فان ما تربطونه على الأرض يكون مربوطاً في السموات، وما تحلونه
على الأرض محلولاً في السموات.

Een Paralexis(Kierios)

برلكس (كيرىوس)



Κηριος Ιησοϋς Πιχριστος: αφρωτη
νηεφαποστλως: ετε Πετρος νεω
Ανδρεας: Ιωαννης νεω Ιακωβος.

Kierios Iesoēs pie Egriestos ‘af sootp en nef
apostolos ‘e-te Petros nem Anedreas ‘Jo-annies
nem Jakobos.

كيرىوس ايسوس بي اىرستوس : أف صوتب إن نيف أبوسطولوس :
إيتى بيتروس نيم أنذرياس : يوانس نيم ياكوبوس .

Onze Heer Jezus Christus: heeft Zijn apostelen
gekozen: dat zijn Petrus en Andreas: Johannes en
Jakobus.

الرب يسوع المسيح : اختار رسله : وهم بطرس وأندراوس :
ويوحنا ويعقوب.



Λοιπον Φιλλιππος nem Μαθεος:
Βαρθολομεος nem Θωμας: Ιακωβος ητε
Αλφεος: nem Σιων Πικανανεος.

Liepon Filippos nem Matte-os , Bartholome-os nem
Toomas , Jakobos ente Alfe-os , nem Siemon pie
Kana-ne-os.

ليون فيليبوس نيم ماتثيؤس : بارثولوميؤس نيم توماس :
ياكوبوس إنتى ألفيؤس : نيم سيمون بى كانانيؤس.

En ook Filippus en Mattheus: Bartolomeus en
Tomas: Jakobus de zoon van Alfeus: en Simon de
Kanaäniet.

وفيلبس ومتى : وبرثولماوس وتوما : ويعقوب بني حلفي : وسمعان
القاناني.



Θαδδεος νευ Πατθιας: Παυλος νευ
Μαρκος νευ Λουκας: νευ πρεπι ντε
νημαθητης: νηεταρωωι νσα Πενσωτηρ.

**Thaddeos nem Matthias ‘Pavlos nem Markos nem
Loekas ‘nem epsepie ente nie mathieties ‘nie etav
moshie ensa Pensootier.**

تاديؤس نيم ماتثياس : بافلوس نيم ماركوس نيم لوكاس : نيم
إبسيبي إنتى نى ماتثيتيس : نى إيطاف موشى إنساين سوتير.

**Taddeus en Mattias: Paulus: Marcus en Lucas: en
de overige discipelen: die onze Verlosser hebben
gevolgd.**

وتداوس ومثياس : وبولس ومرقس ولوقا : وبقية التلاميذ : الذين
تبعوا مخلصنا.



Ματθιας φηεταρρωπι : ητωεβιω ηιορδας:
νεμ πχωκ εβολ νεμ πσεπι: ηνηεταρρωπι
ησα Δεσποτα.

**Matthias fie etav shoopie ‘en et-shevio en Joedas ‘
nem ep khook evol nem epsepie ‘nie etav moshie
ensa zespota.**

ماتثياس في ايطاف شوبى : ان ائتشفيو ان يوداس : نيم ايجوك
ايفول نيم ايسىيى : نى ايطاف موشى انسا ذيس بوطا.

**Matthias werd gekozen: in plaats van Judas: en
vulde de overigen aan: die de Meester hebben
gevolgd.**

متياس الذي صار : عوضاً عن يهوذا : وكامل بقية التلاميذ: الذين
تبعوا السيد.



Αποῤῥωοῤ ῥεναῤ ἔβοῤ : ῥιῥεν
πῥο ῤπκαῥι τῥῥῥ : οῤοῤ νοῤσαῥι
αῤφοῤ: ῥῥα αῤρῥῥα ἵῤοικοῤῥενη.

A-poe egroo-oe shenaf evol, hiezjen ep-ho em ep
kahie tierf, oewoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs
en tie ie-koemenie.

أبو إخرواؤ شيناف إيفول : هيجين إبهو إم إبكاھی تيرف :
أوه نوصاجى أف فوه : شا أفريجس إنتى إيكومينى.

Hun stemmen klonken voort: over heel het
aangezicht der aarde: en hun woorden reikten: de
einden der wereld.

خرجت أصواتهم إلى : وجه الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى أقطار المسكونة.

Een Paralexis(Kierios)

برلكس (كيرىوس)



Ἀριπρεσβετιν ἔρρη ἔχων : ὦ τενοσ ἱνηβ τηρεν
†θεοτοκος : Μαρια θαλα υπενσωρ : ἡτεψχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ .

**Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en
nieb tieren tie theotokos: Maria ethmav em
Pensootier: entef ka nen novie nan evol.**

آرى ابريسيفين اهرى ايجون : او تين شويس ان نيب تيرين تى
ثيوطوكوس: ماريا اثماف ام بين سوتير: انتيف كاتين نوفى نان ايفول.

**Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder
Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij
onze zonden vergeeft.**

اشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم مخلصنا ليغفر
لنا خطايانا.



Ἰωβη ἀποστολῶν ἐχων : ὡ ναοσ ἰιοτ
ναποστολος : νεμ πρεπι ἴτε νιαθητης
: ἴτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo natshois
en jotie en apostolos, nem epsepie ente nie em-
mathieties, entef ka nen novie nan evol.

طوبة إم إيشويس إهري إيجون : اوناشويس إنيوتي إن أبوسطولوس :
نيم إيسبي إنتي ني ماثيتيس : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول .

Bid tot de Heer namens ons, mijn meesters en
vaders de apostelen, en de overige discipelen, dat
Hij onze zonden vergeeft.

أطلبوا من الرب عنا : يا سادتي الآباء الرسل : وبقية التلاميذ : ليغفر لنا
خطايانا.

Een Paralexis(Kierios)

برلكس (كيرىوس)



Ἰωβη ἁποσ ἐρηι ἐχων : ὠ
πιαθλοφορος ἑμαρτηρος : Φιλοπατηρ
Μερκοτηριος : ἡτεφ χα νεννοβι ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo pie
athloforos em martieros: Filopatier Merkorios:
entef ka nen novie nan evol.

طوبه إم إبتشويس إهري إيجون : أو بي أثلوفوروس إم
مارتيروس : فيلوباتير ميركورىوس : إنتيف كا نين نوفي نان إفول.

Bid tot de Heer namens ons: o overwinnende martelaar:
Philopater Mercurius: dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا : أيها الشهيد المجاهد : محب الأب مرقورىوس : ليغفر
لنا خطايانا.

الفهرس - Index

ΑΝΟΚΤΕ ΪΒΩΝΔΛΟΛΙ
ΠΘΩΤΕΥΝΕ ΝΙΚΛΗΜΑ



Een hymne Enthoten

لحن ني إنتوتين



ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΘΑ ΝΗΕΤΑΥΟΖΙ ΝΕΜΗΙ ΘΕΝ
 ΝΑΠΙΡΑCΜΟC ΨΝΑCΕΜΗΙ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΤΑ
 ΔΙΑΘΗΚΗ ΕΘΟΥΑΒ ΨΑ ΕΝΕΖ.

Enthoten ze ga nie e-tav o-hie ne-mie gen na pie
 razmos tie na semnie nemoo-ten enta zia-thiekie
 eth-oewab sha eneh.

إنثوتين ذي خا ني إيطاف او هي نيمي نيمي نيمي خين نا بي راسموس،
 تينا سيمني ني موتين إنطا ذيباثيري إثوؤاب شا إينيه.

En gij die bij Mij zijt gebleven in Mijn verzoeken,
 Ik bevestig aan u Mijn heilig verbond tot in
 eeuwigheid.

وأنتم الذين ثبتتم معي في تجاربي، أنا أقدر لكم عهدي المقدس إلى
 الأبد.



†ΝΑ ἑρετετενοῦωμ νεμη ριχεν τα τραπεζα δεν
ταμετορο †νατρεμε θηνοῦ εχεν μητ-
σναῦ ἠθρονος ερετεν ετσαπ ετιβ μφρλη ἠτε
πιλσραηλ.

**Tie na ethre te ten oe-oom ne-mie hiezjen ta etrapeza gen ta
met oero tie na et hemse thienoe ezjen miet esnav en ethronos
e-re ten e-tie hap e-tie miet esnav em fielic ente Piesra-iel.**

تي نا إثريه تيتين و أوم نيمي نيمي هيچين طا إترا بيضا حين طا
ميت أورو، تي نا إتهيمسي ثينو إچين ميت إسناف إن إثرونوس إ
ريتين إ تي هاب إ تي ميت إسناف إمفيلي إنتيه بيسرائيل.

**Ik geef u dat gij aan Mijn tafel met Mij eet in Mijn Koninkrijk en gij
zult zitten op twaalf tronen om de twaalf stammen van Israël te
oordelen.**

وأجعلكم تأكلون معي على مائدتي في ملكوتي، وأجلسكم على إثني عشر كرسيًا
وتدينون الإثني عشر سبط في إسرائيل.



Een Paralexis (Amooinie sootem)

برلكس (أمويني سوتيم)



Αμωινι σωτεμ επίαναμμι
 πιμαρταριτης έναψε ήσοφενη πικριζ ήτε
 †μετεσεβης λογκας πιερατζελιστης.

Amooinie sootem e-pie a-na mie pie
 marghareties e-na she en soe enf pie kie
 rieks ente tie met ev sevies Loekas pie ev
 ankheliesties.

أمويني سوتيم إيبي أنامي بي مارغاريتيس
 إيناشي إنسو إينف بي كيريكس
 إنتي تي ميت إف سيفيس لوكاس بي إف أنجيليستيس.

Kom, hoor de edelsteen, de kostbare parel, Lukas
 de Evangelist, de verkondiger van de godsvrucht,
 تعالوا إسمعوا الجوهر اللؤلؤ الكثير الثمن منادي التقوي لوقا الإنجيلي.



Ἐφσαζι ἄπῶοῦ νεμ πταιο ἠναδοις ἠ-
ιοτ ἠἀποστολος νεμ πβιςι ἠποραζιωμα
νεμ τταζις ἠτασῶπι ἠδῆτοῦ.

Ef sazj-ie em ep oo-oe nem ep tajo en na tshois en
jotie en apostolos nem ep tshiesie em poe
aksioma nem tie taksies etas shoopie en gie-toe.

إف صاجي إم إب اوأو نيم إبطايو إن نا تشوسي إنيوتي إن
أبوسطولوس نيم إبتشيسي إمبو أكسيوما نيم تي طاكسيس إيطاس
شوبي إنخيتو.

spreken van de glorie en de eer van onze meesters
en vaders de apostelen, de hoogte van hun
aanschijn en de rang die hen ten deel is gevallen.

ينطق بمجد بكرامة ساداتي الآباء الرسل وعلو منزلتهم والمرتبة التي صارت إليهم

ΩΝΟΚΤΕ ΪΒΩΝΔΛΟΛΙ
ΠΘΩΤΕΥΝΕ ΝΙΚΛΗΜΑ



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



ἨΓΟΡΝΙΑ ΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΗ : ΝΗΕΘΥ ἸΝΤΕ
ΠΑΙΕΣΟΥ : ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ
: ΝΙΜΕΝΡΑ† ἸΝΤΕ ΠΧ̅ς.

Oo-oenia toe gen oe methmie, nie eth-oe-wab ente
pai eho-oe, pie oe-wai pie oe-wai kata pef ran, nie
menratie ente Piegristos.

او نیاتو خین او میثمی : نی ائوواب ائتی بای ایهواؤ : بی
اووای بی اووای کاٹا بیفران نی مینراتی ائتی بی ائرسٹوس.

Gezegend in waarheid, zijn de heiligen van deze
dag, iedereen bij naam, de geliefden van Christus.

طوباهم بالحقیقة : قدیسی هذا الیوم : کل واحد واحد باسمه :
أحباء المسيح .



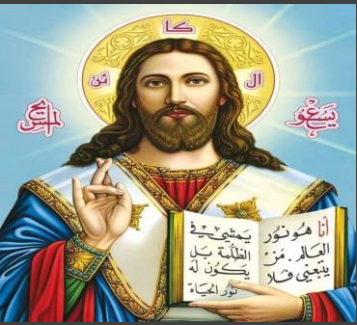
Ἰωβη ἀποστολῶν ἐχων : ὡ ναοσ ἰιοϋ
ναποστολος : νεμ πρεπι ἴτε νιαθητης
: ἴτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo natshois en jotie en apostolos, nem epsepie ente nie em-mathieties, entef ka nen novie nan evol.

طوبة إم إيشويس إهري إيجون : اوناشويس إنيوتي إن أبوسطولوس :
نيم إيسبي إنتي ني ماثيتيس : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول .

Bid tot de Heer namens ons, mijn meesters en vaders de apostelen, en de overige discipelen, dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلبوا من الرب عنا : يا سادتي الآباء الرسل : وبقية التلاميذ : ليغفر لنا
خطايانا.



Χε ε̇σμαρωο̇τ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ω̇ηρι :
νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇θ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇ ε̇βο̇λ̇
: τενο̇ρω̇ω̇τ̇ μ̇μο̇ς̇ τε̇ν̇τ̇ω̇ο̇τ̇ να̇ς̇ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إنفما إثواب :
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .

ΩΝΟΚΤΕΪΒΩΝΑΛΟΛΙ
ΠΘΩΤΕΥΝΕΝΙΚΛΗΜΑ



Een Aspasmos Adam

أسبسمس آدام



Πενιοτ ἠὰποστολος : αρχιωιϋ δ̅εν
νιεθνος : δ̅εν πιερασσελιον : ἠτε Ι̅η̅ς
Π̅χ̅ς .

**Nen jotie en apostolos, av hie ooish gen nie ethnos,
gen pie ev ankhelion, ente lesoes Piegristos.**

نين يوتي إن أبوسطوس : أفهي اويش خين ني إيتوس :
خين بي إيف أنجيليون : إنتي إيسوس بي إخرستوس .

**Onze vaders de apostelen: predikten tot de
volken: het evangelie: van Jezus Christus.**

آباؤنا الرسل : كرزوا في الأمم : بانجيل : يسوع المسيح .



Ἀποῤῥωοῦ ψενὰϭ ἔβολ : χιχεν ἴχο
ἔπκαχι τηρϭ : οῖοϭ νοῖσαχι ἀρϭοϭ : ψα
ἀρρηχς ἵτοικοῖαενη .

**A-poe egroo-oe shenaf evol, hiezjen ep-ho em ep
kahie tierf, oewoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs
en tie ie-koemenie.**

أبو إخرواؤ شيناف إيفول : هيجين إبهو إم إبكاھی تيرف : أووه
نوصاجی أف فوه : شا أفريجس إنتی إیکومینی.

**Hun stemmen klonken voort: over heel het aangezicht
der aarde: en hun woorden reikten: de einden der
wereld.**

خرجت أصواتهم إلى : وجه الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى أقطار
المسكونة.

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ : ΝΕΛ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ : ΝΕΛ
ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC.

**Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,
nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.**

هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم : نيم ني سيرافيم :
إنوش إيفول إنجو إمموس .

**Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de
Serafim, roepende en zeggende:**

لكي نسبحك : مع الشارويم : والسيرافيم : صارخين قائلين.

**Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem, wa el-
Serafiem, sarie-`7iena ka-ielien :**

Σε χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ : Πῶς παντοκ ρατωρ : τφε
nem pekahi meh evol : den pekwoy nem pektajo.

**Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie
pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek
oo-oe nem pek tajo.**

جي اِكُوْواب اِكُوْواب اِكُوْواب : اِبشويس بي بانءوكراطور :
اِتفي نيم اِبكاهي ميه اِيفول : خين بيك او او نيم بيك طايو .

**“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”**

قءوس قءوس قءوس : اِياها الرب الضابط الكل : السماء والارضُ :
مملوءتان من مجدك وكرامتك .

**Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet
elkol, el-samaa wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ke wa karamatoke.**

Τεντχο εροκ ω Τς Θς :
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατριαρχς : παπα αββα (...)
πιαρχνερες : ματαχροϋ ειχεν πεφθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em
pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيوس : إثيريك آريه إبونخ إم بين باطريارشيس
: بابا آفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا : البابا أنبا (...) رئيس
الكهنة : ثبته علي كرسية.

Nas-aa-loka ja Ibn Alla, en ta7faz 7ajat batrie-jarkene elbaba
anba (...), ra-ieso el-kahana, sabet-hoe 3ala Korsieh.

Πεε πεεκεεωωρη ηλιτοεργος : πενωτ εθοταβ ηδικεος
: αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροϋ ειχεν πεεθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en
zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

نيم بيف كي اشفير ان لي طورغوس : بنيوت ائوواب ان ذيكيووس :
آفا (...) بي اي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف ائرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen
vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : ابينا المكرم البار : الانبا (...) اسقفنا
ثبته علي كرسية.

Wa sharie-kahoe fie el-`7edma el-rasoele-jah abina
elmokaram el-bar elanba (...) oskofana (el-motran),
sabethoe 3ala korsieh .



Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطس



Πενιοτ̅ εθογαν̅ ἡ̅ποστολο̅ : ἡ̅θο̅
ετερβανωιτ̅ δαχωο̅ :

Nen jotie eth-oewab en apostolos, enthof
et er et shav mooit ga khoo-oe,

نين يوتي إن أبوسطولوس : إنتوف إت إير تشاف مويت
خاجواؤ :

Onze heilige vaders de apostelen, werden
door Hem geleid,

آباؤنا القديسون الرسل : هو الذي أرشدهم :

Aba2ona al-kidiesoen el-rosol howe al-lezie
arshedehom



σα ἠτοῦτασθo ἠτοικομενη ἔδοῦν ἔ
πσοῦεν †μεθμη.

sha en toe tas-to en tie ie-koe-menie e-
goen e-ep soe en tie methmie.

شا إنتو طاس طو إنتي إيكوميني إىخون إاب سو إين تي
ميثمي.

totdat zij de wereld bekeerden tot de kennis
van de waarheid.

حتى ردوا المسكونة : إى معرفة الحق :

7ete rado almaskonete iele m3refeti el-7ak .

Ἀλλ ἄλλ ἄλλ : (ἑσμοε ἐνιὰηρ ἵτε ἑφε / ἑσμοε
ἐνιμωορ ἔφιαρο / ἑσμοε ἐνισιτῆ νεμ νισιμ)

Allieloeja allieloeja allieloeja, (Esmoe e-nie a-ier ente
etfe / Esmoe e-nie moo-oe emefjaro / esmoe e-nie
sietie nem nie siem)

الليلويا الليلويا الليلويا : (إسمو إيني أ إير إنتي إتفي / إسمو إيني
مواؤ إم إفيارو / إسمو إيني سييتي نيم ني سيم)

Halleluja Halleluja Halleluja, (Zegen de hemelwinden
/ Zegen de wateren van de rivieren / zegen het zaad
en het kruid)

هليلويا هليلويا هليلويا : (بارك أهوية السماء / بارك مياة الأنهار
/ بارك الزروع والعشب)

Allieloeja allieloeja allieloeja, (Barik ahwejati elsama /
Barik mejahi el-anhaar / barek el-zieroe3 wa el-3oshb)



Μαρε πεκναι νεμ τεκζηρηνη : οι
ησοβτ απεκλαος.

ma-re pek nai nem tek hirinie oi in sobt
em pek laos.

ماری بیک نای نیم تیک هیرینی اوی ان سوبت إم بیک لاؤس.

en moge Uw genade en vrede een
vesting zijn voor Uw volk.

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

waalta-koen ra7matoke wa salaamoka,
7isnan lie she3bieke.



Αξιος ἄξιος ἄξιος Κ̣η̣ριος σαβαωθ
: πλήρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ τῆς ἀξίας
σου Δοξης .

**Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.**

أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووتابلی ریس
او اورانوس : کی ایجی تیس آجیاس سوذوکسیس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباوت ، السماء والأرض مملوءتان من
مجدك الأقدس.

**koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el samaa wal
ardoe mamloe-atanie men makh-die kal akdas.**



Gebed van de Breking voor Vasten van de Apostelen

قِسْمَة صَوْم الرِّسَالِ

أنتَ هو كلمةُ الأبِ، الإلهُ الذي قَبْلَ الدهورِ،
 رئيسُ الكهنةِ الأعظمِ، الذي تجسَّدَ وتأنَسَ
 من أجلِ خلاصِ جنسِ البشرِ، ودعا له من
 جميعِ الأممِ جنساً مختاراً، مملكةً وكهنوتاً
 وأمةً مقدسةً وشعباً مبرراً.



U bent het Woord van de Vader, God die vóór alle tijden is, de Grote Hogepriester, die het vlees heeft aangenomen en mens geworden is voor de verlossing van de mensheid. U heeft uit alle volkeren tot U geroepen, een uitverkoren geslacht, een koninkrijk, een priesterschap, een heilige natie en een gerechtvaardigd volk.

إذ أرسلت الروح القدس على الرسل في يوم
الخمسين (البنطيقستي) وحلّ عليهم مثل السنة
نارٍ منقسمة على كلّ واحدٍ منهم، وملأهم
من كلّ معرفة، وكلّ فهمٍ وكلّ حكمةٍ روحية،
كوعدك الصادق.



U zond de Heilige Geest over de apostelen op
de dag van Pinksteren. Hij daalde neer op een
ieder van hen, verdeeld als tongen van vuur.
Hij vervulde hen met alle kennis, inzicht en
geestelijke wijsheid, volgens Uw getrouwe
belofte.

وتكلموا بكل اللغات وبشروا باسمك القدوس
 في جميع الأمم، أما بطرس وبولس
 الرسولان، فكان ظل أحدهما يشفي الأمراض
 وكانت مناديل وعصائب الآخر تذهب
 الأمراض، وتخرج الأرواح الشريرة.



En zij spraken in alle tongen en predikten Uw Heilige Naam aan alle volkeren, Zie, Petrus en Paulus de apostelen, de schaduw van de ene genas de zieken; en de doeken en kleren van de andere deden zieken voorbijgaan en de boze geesten uitvaren.

وبعدما كرزا بإنجيل الملكوتِ وعلما الأمم،
سفكا دمهما من أجل إسمك، ونالا إكليل
الرسولية وإكليل الشهادة.



En nadat zij het Evangelie van het Koninkrijk hadden gepre-dikt en de volkeren hadden onderwezen, werd hun bloed omwille van Uw naam vergoten en ontvingen zij de kroon van het apostelschap en het martelaarschap.

فِيَا مَنْ أَنْعَمَ عَلَى تَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ وَرَسُولِهِ
 الْمَكْرَمِينَ بِحُلُولِ الرُّوحِ الْمُعَزِّزِيِّ عَلَيْهِمْ،
 وَأَعْطَاهُمْ السُّلْطَانَ أَنْ يَصْنَعُوا الْأَشْفِيَّةَ
 وَالْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ. وَبُشِّرُونَا بِاسْمِهِ الْقُدُوسِ،
 وَرَدُونَا إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ بِالثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ.



U, die Uw heilige discipelen en eerwaardige apostelen hebt begenadigd met de nederdaling van de Heilige Geest, de Trooster, en hun de macht gaf om genezingen, tekenen en wonderen te verrichten; zij hebben ons de goede boodschap van Zijn Heilige Naam verkondigd en ons teruggebracht tot het ware geloof van de Heilige Drie-eenheid.

نَسْبِحُكَ، وَنُبَارِكُكَ، وَنَمَجِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ لِأَجْلِ
هَذِهِ النِّعَمِ العَظِيمَةِ، وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا، أَنْ
تَنْعِمَ عَلَيْنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا، وَتُطَهِّرَ قُلُوبَنَا،
وَأَنْفُسَنَا وَأَجْسَادَنَا وَأَرْوَاحَنَا،



Wij loven U, wij zegenen U, wij verheerlijken U
en wij danken U om deze grote genadegaven.
En wij vragen U, onze Meester, om ons de
vergiftigenis van onze zonden te schenken, en
onze harten, zielen, lichamen en geesten te
reinigen,

لكي بقلبٍ طاهرٍ نجسر بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن
نصرخَ نحوَ أيِّكَ القُدوسِ، الذي في
السمواتِ، ونقولُ :
أبانا الذي في السمواتِ ...



opdat wij met een rein hart het wagen met
vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot
Uw Heilige Vader, die in de hemelen zijt, en te
zeggen :

Onze Vader die in de hemelen zijt...

الفهرس - Index



التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن أسومين

Een hymne Asomeen

مديح التوزيع

Lofzang van het uitdelen
van communie

لحن ني رومي

Een hymne Nie romie

لحن ني إنثوتين

Een hymne Enthoten

قانون الختام

De Afsluitende Canon



Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
 Αλληλοια .

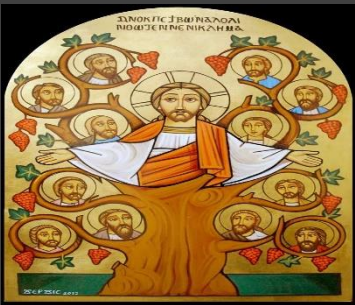
Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
 Halleluja .

المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا .

El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* `Cuoŋ èΦ† ðEN NHĒΘ̄ŋ THPOŋ
 ḠŋTAŋ ḁĀ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروإنطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* `Cuoŕ `eroq ðen pitaxpo `nte
teqxoμ αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεταμετχωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هيجين : تيف ميت جورى الليلويا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هليلويا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* `Cuoŕ `epoc kata p`aŕai `nte
τεταμετνωτ` αλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاڤا إب آشاي : إنتي تىف مىت نىشتى
اللىلوىا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوىا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* `Cuoŋ èpoŋ ðen oŋc̄m̄h ñc̄alpiŋŋoŋ
āl̄.

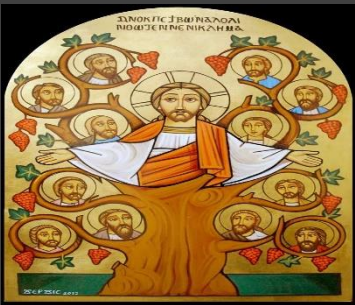
* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingeschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* `Cuoŕ `eroq žen oŕψαλτηριον
νευ ογκυθαρα αλ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إسمو إىروف خين أو إىصالتىريون : نيم أو كىثارا اللىلوىا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هلىلوىا.

* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



* `Cuoŕ `epocŕ ŒEN ŒANKEUKEU NEM
ŒANXOCOC AΛ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han
goros. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang.
Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* `Cuoŕ `eroq̄ ðen žānkāπ neū
oŕoŕžānon āλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* `Cuoŕ `eroŕ ŒEN zANKUBAZON
`ENECE TOUCMH AL.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* `Cμoυ `εροϋ ζεν ζανκρυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

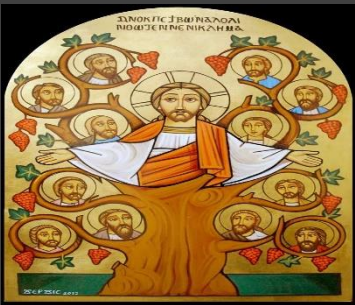
* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إىلىلوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Νίχι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἶφραν ἠΠοῦς πεννοῦτ ἁλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ̄.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Κε νην κε à κε ις τοϋς ὲωνας
των ὲωνων ᾱλην ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
أمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* ἁ̅λ̅ ἁ̅λ̅ : ΔΟΞΑ ΣΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ἁ̅λ̅.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* ἁλᾶ ἁλᾶ : πιῶοϋ φα πεννοϋτ̄ πε ἁλᾶ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πιχριστος ἰψηρι εἴφῃ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفنوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله, اسمعنا وارحمننا.

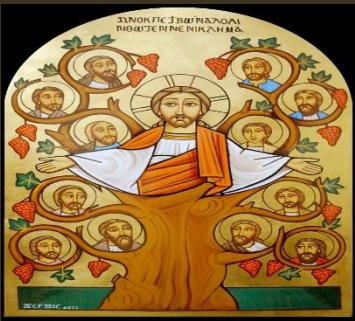


ΑΝΟΚΤΕ ΙΒΩΝΑΛΟΛΙ
ΠΘΩΤΕΥΝΕ ΝΙΚΑΗΜΑ



Een hymne Asoomeen

لحن أسومين



Χε ε̅ςμαρωο̅τ̅ η̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νεμ̅ π̅ω̅η̅ρι̅ :
νεμ̅ πιπνε̅μα̅ ε̅θ̅ : τ̅τ̅ριας̅ ε̅τ̅χη̅κ̅ ε̅βο̅λ̅
: τενο̅ρω̅ω̅τ̅ μ̅μο̅ς̅ τε̅ν̅τ̅ω̅ο̅τ̅̅ να̅ς̅ .

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إنفما إثواب:
تى إترياس إيت جيک إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
أوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ : ἐνδοξῶς τὰρ
δεδοξαθε :

A-soomen too Kyrio, en zoksoos ghar ze
zok sas-te,

أصومين طو كيريو : إن ذوكصوس غار ذي ذوكصاستي :

Laten wij de Heer prijzen, want Hij is
roemvol verheerlijkt.

فلنسبح الرب : لانه بالمجد تمجد :



ἌΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΟΥΡΑΝΟΣ : ἌΖΙΤΟΝ
 ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ἈΛΗΘΕΙΑΣ
 : ἈΜΗΝ ἈΛ .

anel-thoon ies oeranos, ak-sieton paraklieton,
 to epnevma ties alietheejas, amien allieloeja.

أنيلثون إس أورانوس : أكسي طون باراكليطون : طو إنفما
 تيس آليثياس : أمين الليلويا .

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de
 Parakleet, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen
 Halleluja.

صعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المُعزي
 : أمين الليلويا .



Μαρενηωσ ε̅Π̅ο̅τ̅ : χε̅ ϑ̅εν̅ ο̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅ τ̅αρ̅
α̅α̅β̅ι̅ω̅ο̅ρ̅ :

Maren hoos e-Eptshois, zje gen oe-oo-oe
ghar af etshie oo-oe,

مارين هوس إبتشويس : جي خين او او او غار أفتشي او او :

Laten wij de Heer prijzen, want Hij is
roemvol verheerlijkt.

فلنسبح الرب : لانه بالمجد تمجد :



Ασπενας εΰωι ενιφιοι : ασουωρπ
 ναν υπιπαρακλητον : πιπνευμα εντε
 †μεθμηι : αμην αλ .

af shenaf e-epshooi e-nie fie-oewie, af oe-oorp
 nan em pie paraklieton, pie epnevma ente tie
 methmie, amien allieloeja.

أفشيناف إيشوي إيني فيؤوي : أف أوأورب نان إمبي
 باراكليطون : بي إنفما إنتي تي ميثمي : أمين الليلويا .

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet,
 Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

صعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المعزي
 : أمين الليلويا .



Laten wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie verheerlijkt.

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

Fel nosabi7 el rab lie annahoe bel makhdie tamakhad.

Sa3ida iela a3lal samawat wa arsal lana al barakliet, ro7 el 7aq el mo3azie. Amien, elliloja.

فلنسبح الرب : لانه بالمجد تمجد : سعد إلي أعلي السموات :
وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المعزي : أمين الليلويا.



Ἰοῦς Δὺὸ ἰκτισᾶς ἰς ἕνα : τὸν
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν :

Toes zie o ek tie-sas ies ie-na, ton oe-
ranon ke tien khien,

تؤس ذى او إكتيساس إس اينا : تون اورانون كى تين جين :

Hij heeft de twee tot één gemaakt, dit zijn de
hemel en de aarde.

جعل الإثنين واحداً : أى السماء والأرض :



ἈΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΟΥΡΑΝΟΣ : ἈΖΙΤΟΝ
 ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ἈΛΗΘΕΙΑΣ
 : ἈΜΗΝ ἈΛ .

anel-thoon ies oeranos, ak-sieton paraklieton,
 to epnevma ties alietheejas, amien allieloeja.

أنيلثون إس أورانوس : أكسي طون باراكليطون : طو إنفما
 تيس آليثياس : أمين الليلويا .

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de
 Parakleet, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen
 Halleluja.

صعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المُعزي
 : أمين الليلويا .



Πενταϋερ πιςναϋ νοϋαι : ετε φαι πε
τφε νεα πκαζι :

Pen tav er pie esnav en oe-wai, e-te fai
pe etfe nem ep kahie,

بين طاف إيري إسناف إن أوّاي : إيتي فاي بي إتفي نيم
إبكاهي :

Hij heeft de twee tot één gemaakt, dit zijn
de hemel en de aarde.

جعل الإثنين واحداً : أي السماء والأرض :



Δεψεναφ εΰωωι ενιφηογι : δεφοωρη
 ναν υπιπαρακλητον : πιπνευμα εντε
 †μεθμηι : αμην αλ .

af shenaf e-epshooi e-nie fie-oewie, af oe-oorp
 nan em pie paraklieton, pie epnevma ente tie
 methmie, amien allieloeja.

أفشينا ف إيشوي إيني فيؤوي : أف أوأورب نان إمبي
 باراكليطون : بي إنفما إنتي تي ميثمي : أمين الليلويا .

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet,
 Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

سعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المعزي
 : أمين الليلويا .



Hij heeft de twee tot één gemaakt, dit zijn de hemel en de aarde.

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

kha3ala el ithnaini wa7idan, ay el sama wal ard.
Sa3ida iela a3lal samawat wa arsal lana al barakliet, ro7 el 7aq el mo3azie. Amien, elliloja.

جعل الإثنتين واحداً : أى السماء والأرض : صعد إلى أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المعزي : أمين الليلويا.



Δεϋτε παντες ιλαι
: προσκνησωμεν Ιησου Χριστω :

Zevte pan-des ie-la-ie, epros kienie-soomen
Iesoe Egriestoo,

ذيفتي بانتيس إي لا إي : إبروس كيني صومين إيسو
إخريستو :

Komt alle volkeren, om te knielen voor Jezus
Christus.

تعالوا يا جميع الشعوب : لنسجد ليسوع المسيح :



ἈΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΟΥΡΑΝΟΣ : ἈΖΙΤΟΝ
 ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ἈΛΗΘΕΙΑΣ
 : ἈΜΗΝ ἈΛ .

anel-thoon ies oeranos, ak-sieton paraklieton,
 to epnevma ties alietheejas, amien allieloeja.

أنيلثون إس أورانوس : أكسي طون باراكليطون : طو إنفما
 تيس آليثياس : أمين الليلويا .

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de
 Parakleet, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen
 Halleluja.

صعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المُعزي
 : أمين الليلويا .



Αμωινι νιλαος τηροϋ
: ἡτενοϋωϋτ ἡ̅Ι̅Η̅ς Π̅χ̅ς :

**Amooinie nie la-os tieroe, en ten oe-
oosht en lesos Piegristos,**

أمويني ني لاؤس تيرو : إنتين أوأوشت إن إيسوس
بخرستوس :

**Komt alle volkeren, om te knielen voor Jezus
Christus.**

تعالوا يا جميع الشعوب : لنسجد ليسوع المسيح :



Ασπενας ἐψωι ἐνιφηοῦι : ασουωρπ
 ναν υπιπαρακλητον : πιπνευμα ντε
 †μεθμηι : ἀμην ἀλ .

af shenaf e-epshooi e-nie fie-oewie, af oe-oorp
 nan em pie paraklieton, pie epnevma ente tie
 methmie, amien allieloeja.

أفشيناف إيشوي إيني فيؤوي : أف أوأورب نان إمبي
 باراكليطون : بي إبنفما إنتي تي ميثمي : أمين الليلويا .

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet,
 Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

صعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المعزي
 : أمين الليلويا .



Komt alle volkeren, om te knielen voor
Jezus Christus.

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet,
Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

Ta3alo ya khamie3 al she3oeb, le nas-khod le
yasoe3 al Masie7.

Sa3ida iela a3lal samawat wa arsal lana al
barakliet, ro7 el 7aq el mo3azie. Amien, elliloja.

تعالوا يا جميع الشعوب : لنسجد ليسوع المسيح : صعد إلي
أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المُعزي :
أمين الليلويا.



ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΘΕΟΣ ΟΣΩΤΗΡ ΗΜΩΝ :
κε Κηριος πασις σαρκος :

Oe tos estien o The-os o Sootier iemon,
ke Kirios pa-sies sarkos,

اوطوس استين اوثير اوسوتير ايمون : كي كيريوس
باسيس صاركوس :

Dit is God onze Verlosser, en de Heer van
iedereen.

هذا هو الله مخلصنا : ورب كل جسد :



ἌΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΟΥΡΑΝΟΣ : ἌΖΙΤΟΝ
 ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ἈΛΗΘΕΙΑΣ
 : ἈΜΗΝ ἈΛ .

anel-thoon ies oeranos, ak-sieton paraklieton,
 to epnevma ties alietheejas, amien allieloeja.

أنيلثون إس أورانوس : أكسي طون باراكليطون : طو إينفما
 تيس آليثياس : أمين الليلويا .

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de
 Parakleet, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen
 Halleluja.

صعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المُعزي
 : أمين الليلويا .



Φαι πε ΦϚ πενσωτηρ : οϚοϚ
Ποϛ ησαρζ νιβεν .

Fai pe Efnoetie Pensootier, oewoh
Epshois en sareks nieven,

فای بی افنوتی بین سوتیر : اووه ایشویس ان صارکس
نیفین :

Dit is God onze Verlosser, en de Heer van
iedereen.

هذا هو الله مخلصنا : ورب كل جسد :



Ασπενας ἐπ̄ω̄ω̄ι ἐνιφ̄ηοῦ̄ι : ασ̄ο̄ω̄ρπ
 ν̄αν̄ μ̄πιπᾱρακλ̄η̄τον̄ : πιπ̄νε̄υμᾱ ἴτε
 †με̄θ̄μη̄ι : ἀ̄μη̄ν̄ ἀ̄λ̄ .

af shenaf e-epshooi e-nie fie-oewie, af oe-oorp
 nan em pie paraklieton, pie epnevma ente tie
 methmie, amien allieloeja.

أفشينا فإبشوي إيني فيؤوي : أف أوأورب نان إمبي
 باراكليطون : بي إبنفما إنتي تي ميثمي : أمين الليلويا .

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet,
 Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

صعد إلي أعلي السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المعزي
 : أمين الليلويا .



Dit is God onze Verlosser, en de Heer van iedereen.

Hij is opgevaren ten hemel en zond tot ons de Parakleet, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen Halleluja.

Haza howa allaho mogalisna, wa rabbo kolli khasad.

Sa3ida iela a3lal samawat wa arsal lana al barakliet, ro7 el 7aq el mo3azie. Amien, elliloja.

هذا هو الله مخلصنا : ورب كل جسد : صعد إلي أعلي
السموات : وأرسل لنا الباراقليط : روح الحق المعزي : أمين
اليلويا.



Τριασεν μοναδι : κε μονασεν τρι αδι : ο
Πατηρ κε ο Υιος : κε το αξιον Πνευμα :
το πνευμα της αληθειας : αμην αλ.

Treeja-sen monazie, ke monasien Treeja-zie, o
Patier ke o Eejos, ke to akhion epnevma, to
epnevma ties alietheejas, amien allieloeja.

إترياسين موناذي : كي موناسين إتريادي : اوباتير كي او إييوس
: كي طو أجيون إبنفما : طو إبنفما تيس آليثياس : أمين الليلويا.

Drie in Eén en Eén in Drie: de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen
Halleluja.

ثالوث في واحد وواحد في ثالوث : الأب و الإبن و الروح القدس : روح
الحق المُعزي : أمين الليلويا.

De hymne A-soomen

لحن أسومين



Οὐτρίας εσχηκ εβολ : εσοι νωουτ εσοι νοῦαι
: ετε φαι πε Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθῶ : πιπνευμα ἴτε τμεθμη
: ἀμην ἄλ.

Oe Etreejas es zj-iek evol, es-oi en shomt es-oi en oe-wai, e-
te fai pe Efjoot nem Epshierie nem pie Pnevma eth-oewab,
pie epnevma ente tie methmie, amien allieloeja.

او إترياس إس جيڪ إيفول : إس اوي إن شومت إس اوي إن أوّاي :
إيتي فاي بي إفيوت نيم إبشيري : نيم بي إبنفما إثوؤاب : بي إبنفما إنتي
تي ميثمي : أمين الليلويا .

Een volmaakte Drie-eenheid, Drie in Eén: de Vader, de Zoon en
de Heilige Geest, Geest der Waarheid, de Trooster, Amen
Halleluja.

ثالوث كامل مثلث وموحد، الذي هو الآب و الإبن و الروح القدس : روح الحق المُعزي :
أمين الليلويا .



Drie in Eén en Eén in Drie: de Vader,
de Zoon en de Heilige Geest,

Geest der Waarheid, de Trooster, Amen
Halleluja.

Thelloes fie we7ed, wa wa7ed fie thelloes, el-
eb wel ibbin wel-roh el koddos,
ro7 el 7ak el-moe3azzie, amien elleloja.

ثالوث في واحد وواحد في ثالوث : الآب و الإبن و الروح
القدس : روح الحق المُعزي : أمين الليلويا.

ΑΝΟΚΤΕ ΙΒΩΝ ΔΛΟΛΙ
ΠΘΩΤΕ ΠΝΕ ΝΙΚΛΗΜΑ

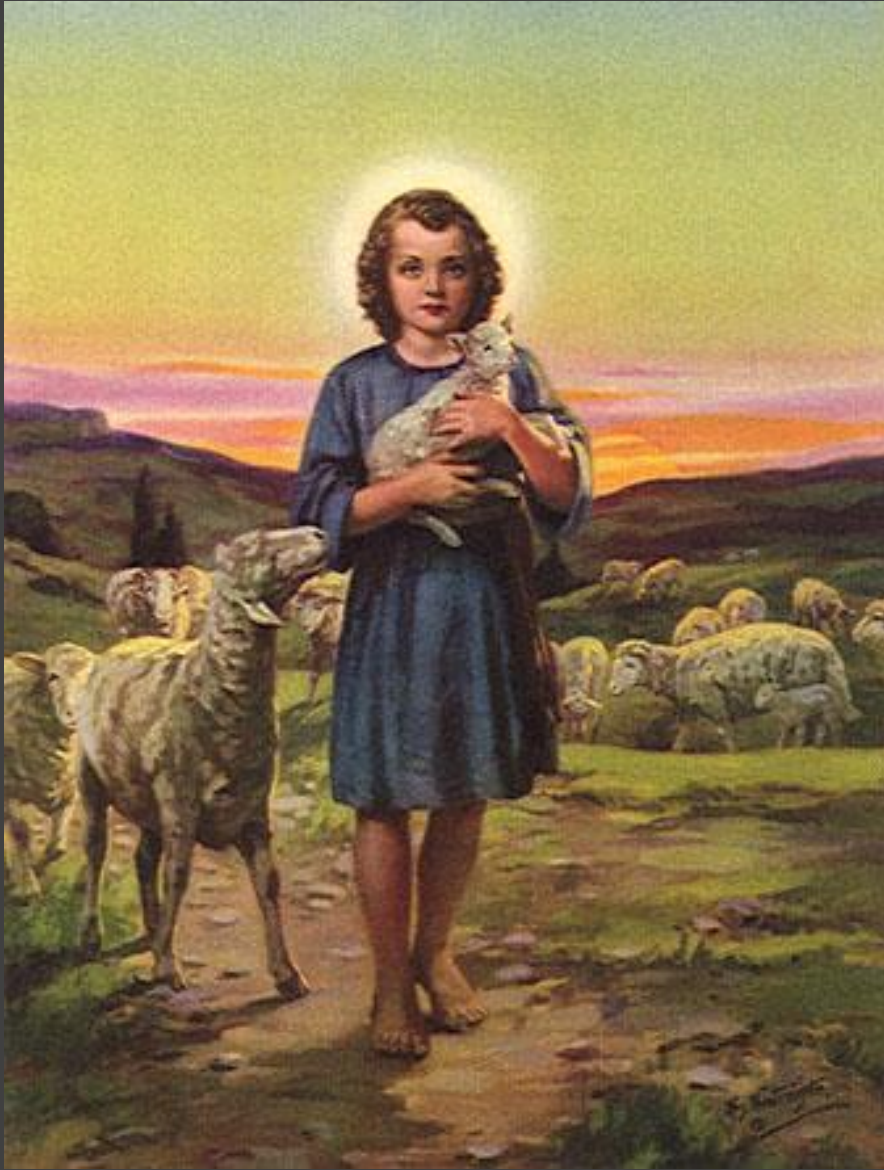


مديح الفاعل الأمين



© 1997 by Michael McClellan

الفاعل الامين لا
يخزي
اجرته حتما خير
الجزاء



وَإِذَا قُسِّمَ النَّصِيبُ
أجزاء

فَقِسْمُهُ حَقًّا هُوَ
الأوفر

ΠΕΤΡΟΣ
ΠΡΩΤΟΣΤΟΛΟΣ



بطرس الرسول
من بيت صيدا
بالجليل صارت
شهرة



وكانت له غيرة
شديدة

في حب ملكوت
السموات



تَمَسَّيَ يَسُوعَ
عَمَاتُوئِيلَ

عَلَى شَاطِئِءِ بَحْرِ
الْجَلِيلِ



فرأى بطرس ذا
حب جزيل

حسن الأفعال
طيب النيات



ثم انه وجد
اندر اوس
محباً للرب
القدوس



وكان واخوه
سمعان بطرس
صيادين في احقر
الصناعات



جذبهما اليه
ماسياس
ليكونا صيادين
للناس



ويصيدا الامم
والأجناس
بشباك لاهوت
رب القويات



حب التلاميذ
ارضى الاله
فدعاهم وليوا
نداه

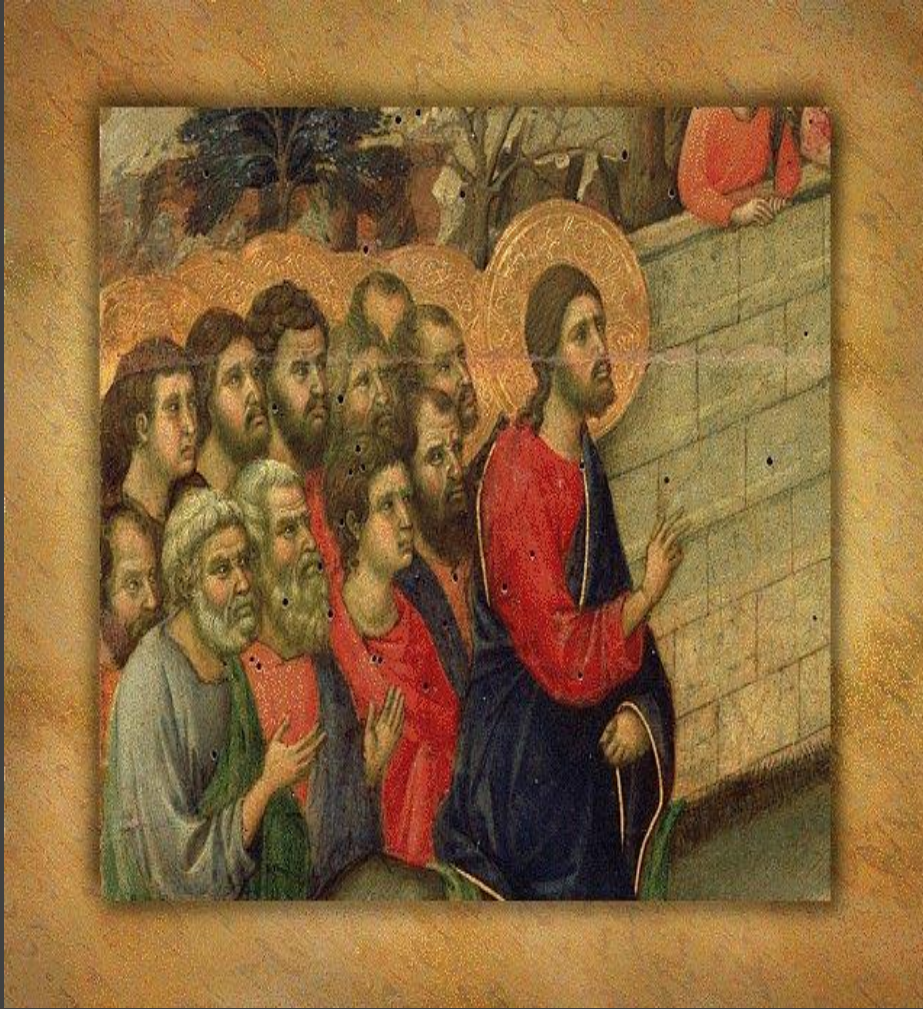


أطاعوه وتبعوا
خطاه

فأعطاهم مفاتيح
ملكوت السموات



خَصَّهُم بِالدَّعْوَةِ
إِلَى الْإِيمَانِ
وَأَعْطَاهُم الْقُوَّةَ
وَالسُّلْطَانَ



فَتَقَوُوا وَأَصْبَحُوا
شَجْعَانَ

بِيسُوعِ صَاحِبِ
الْعِزْمِ وَالْهَيْبَاتِ



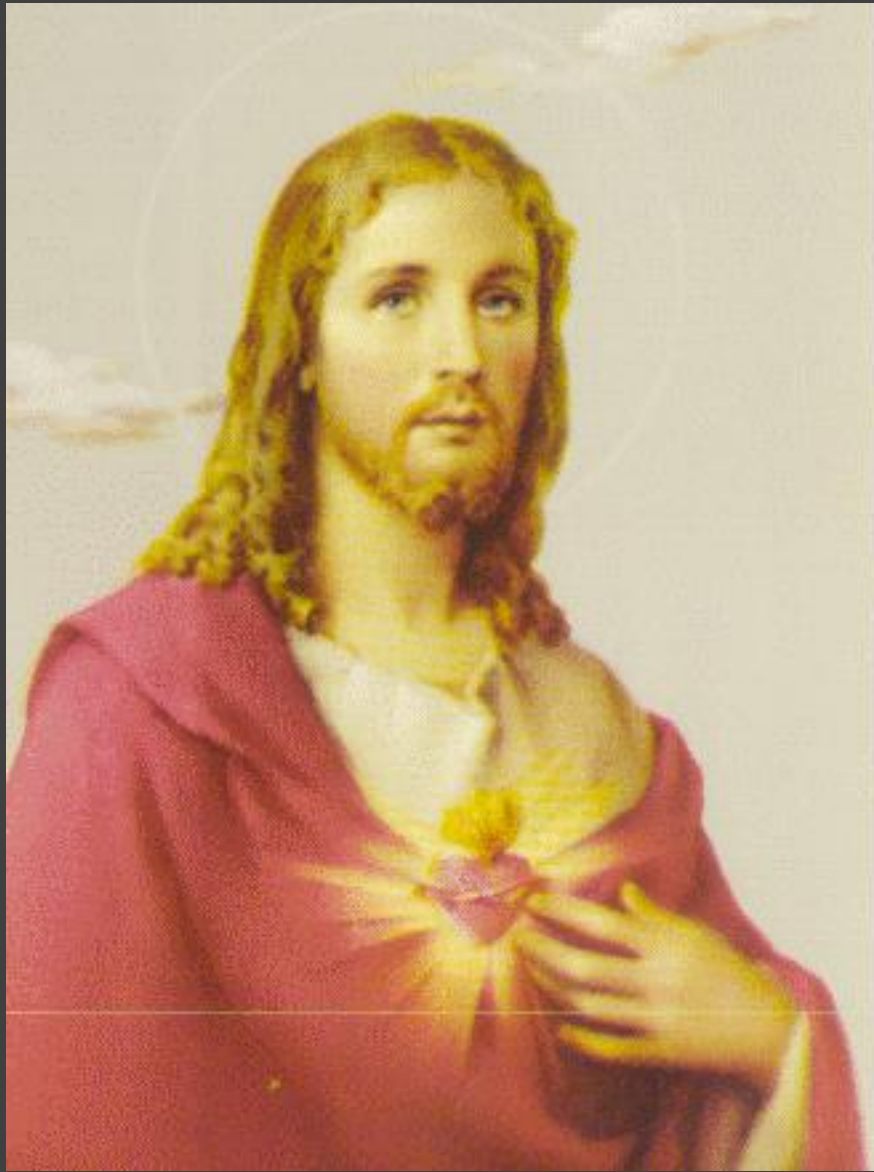
دعا البعض
يسوع ايليا
وآخرون يوحنا
أو أرميا

ΠΕΤΡΟΣ
ΠΙΣΤΟΤΟΛΟΣ



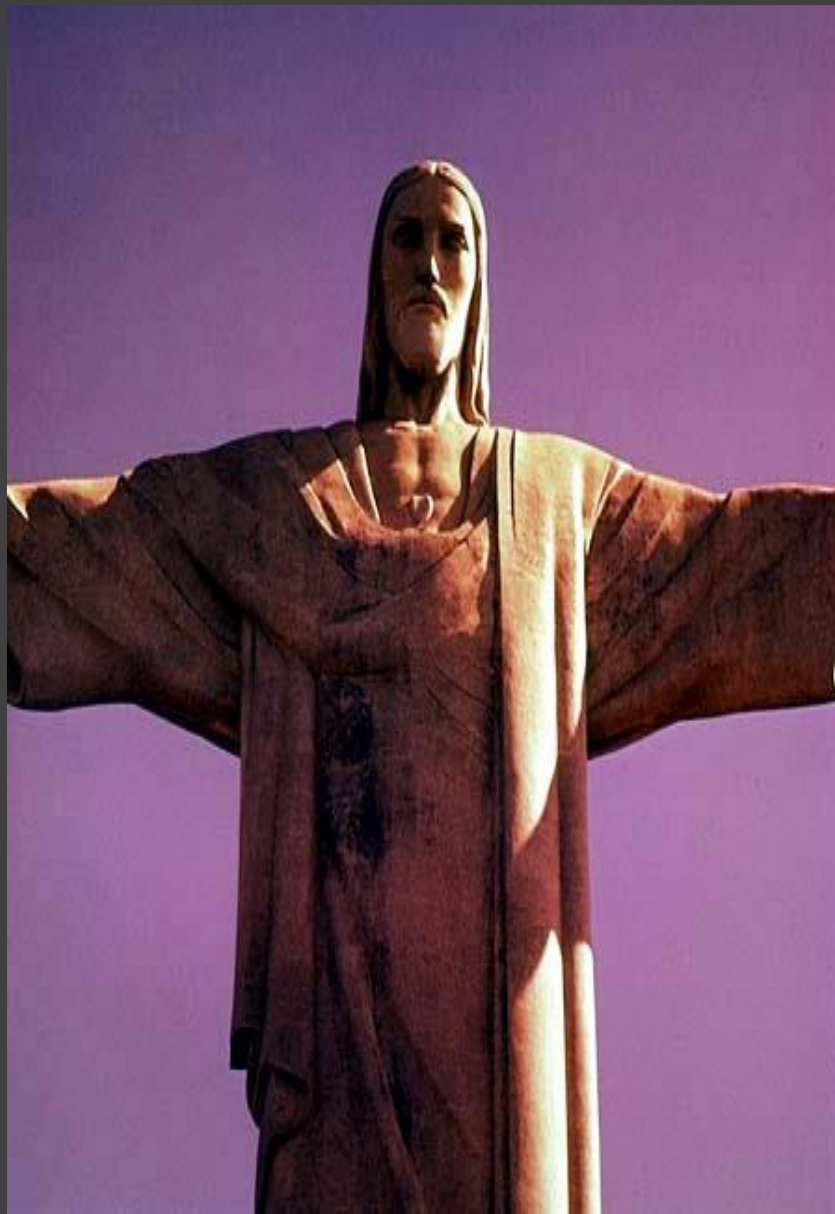
وغيرهم واحد من
الأنبياء

فنطق بطرس
أعظم الشهادات



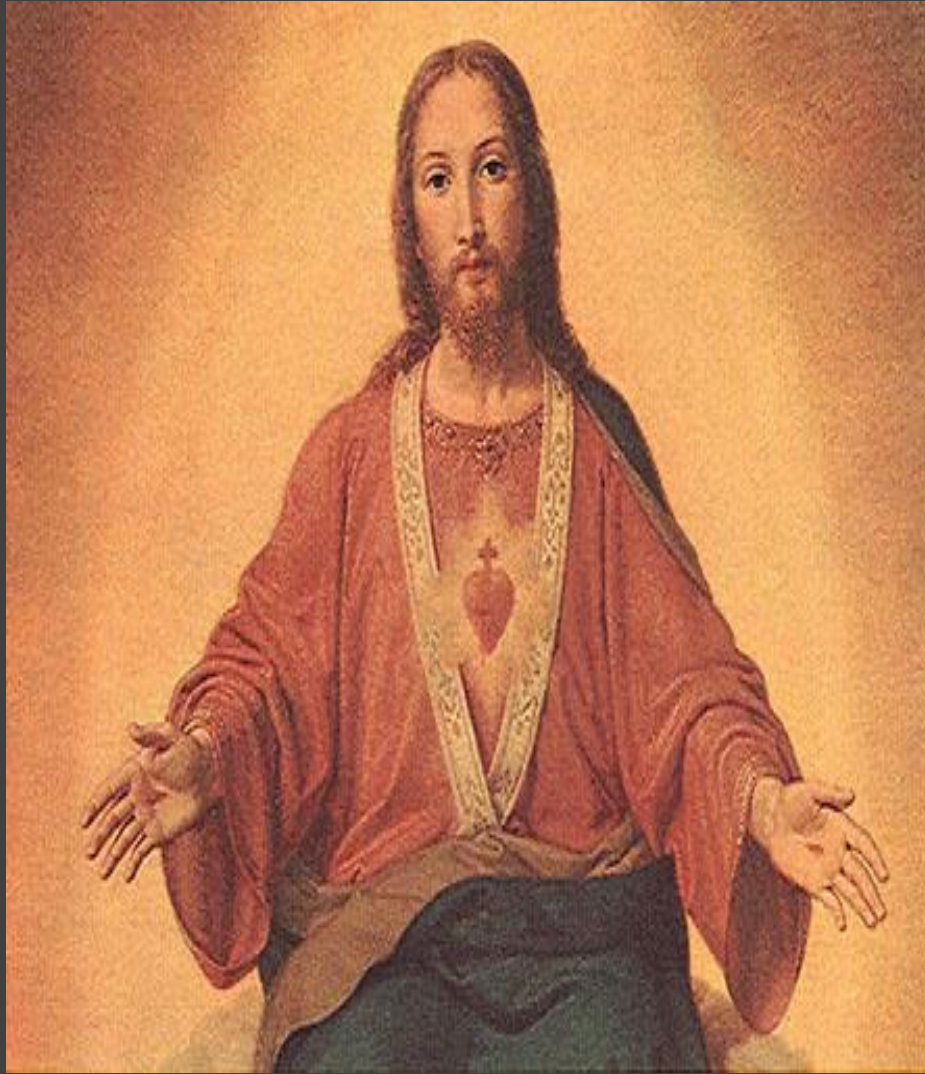
ذاتك أنت ابن
الله

نور من نور اله
من اله



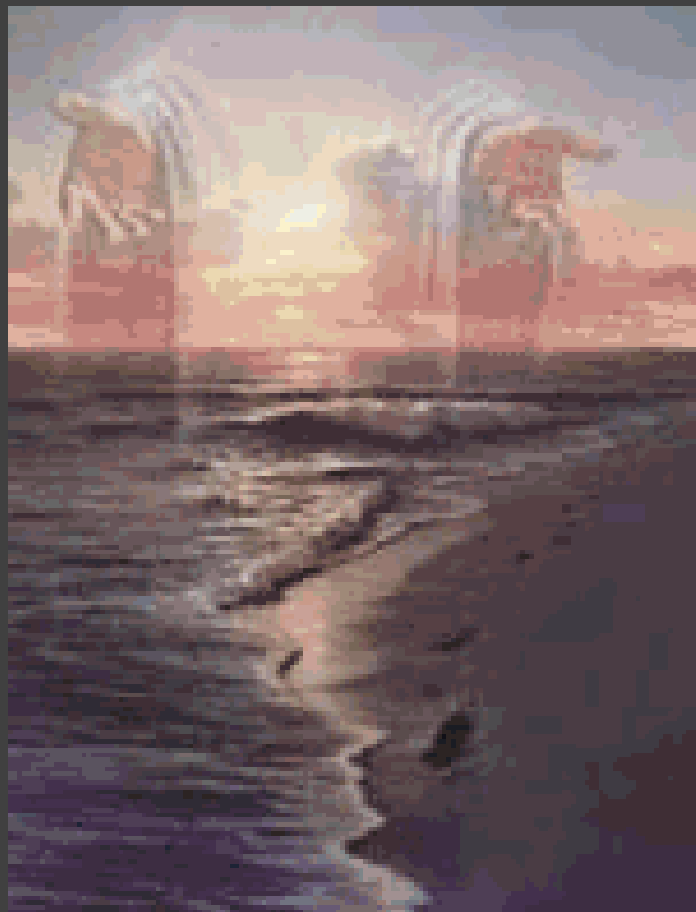
خالق ما يرى وما
لا يرى

أنت هو مبدع
الموجودات



ربنا مدحه وقال
طوباك

لست أنت المتكلم
برضاك



لكن ابي الذي
اعطاك

ان تتكلم بأسرار
خفيات



زودك الآب بنور
الإيمان

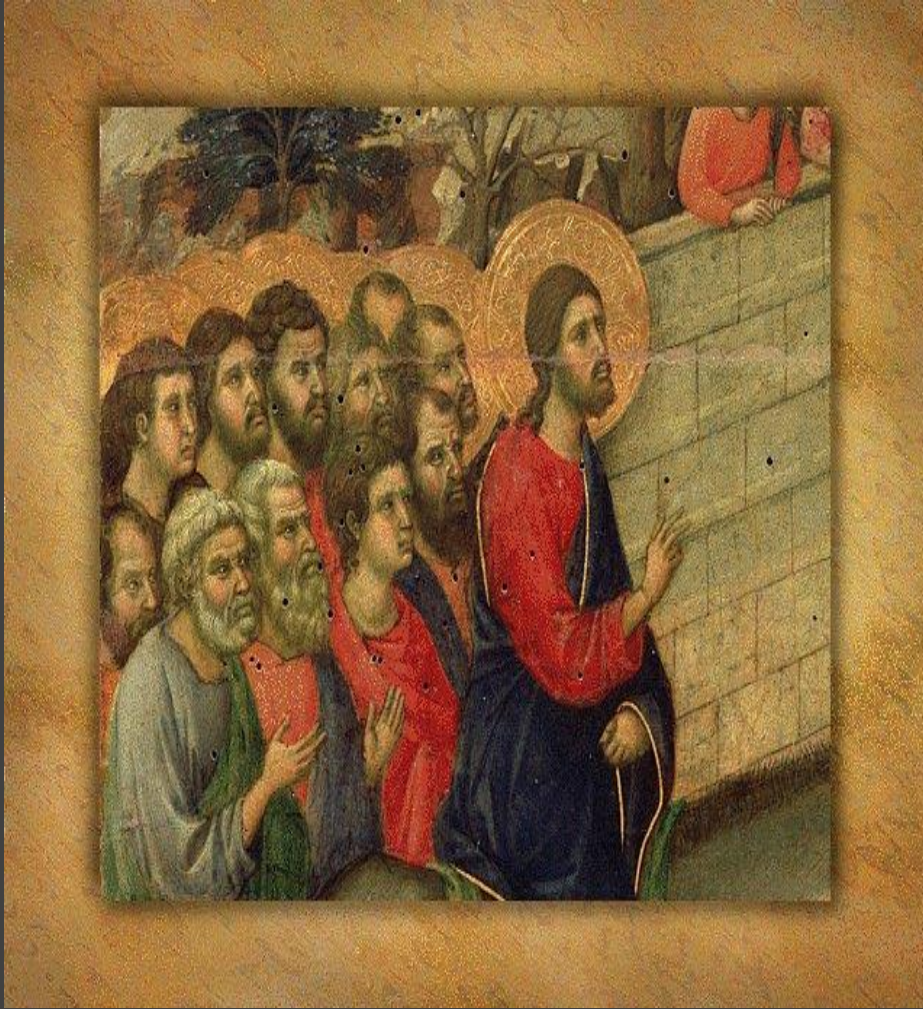
وليس باللحم
والدم الإعلان

ΠΕΤΡΟΣ
ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ



أنت بطرس وعلى
هذا البيان

ابنى كنيسة بيت
الخيرات



سوف اقيمكم
على القطيع

وهو لكم يخضع
ويطيع

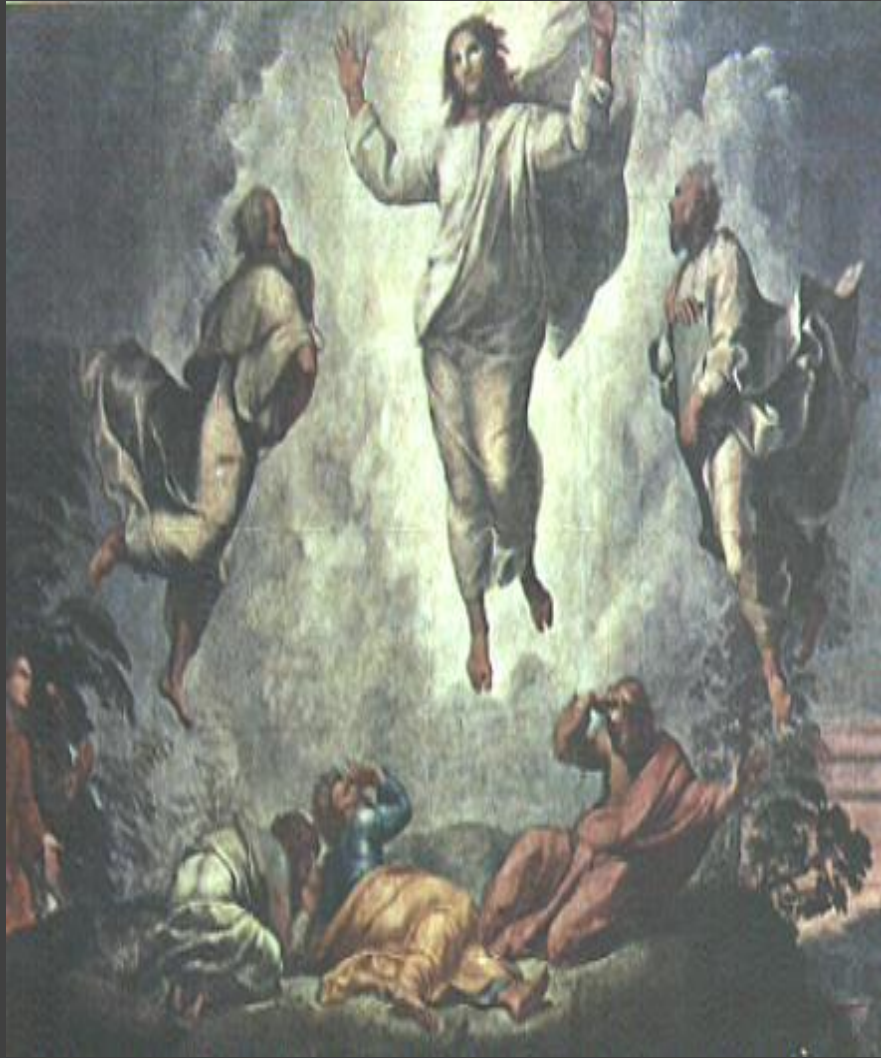


تُحلون وتربطون
بحسن صنيع
وأنا أعطيكم تأييدا
بثبات



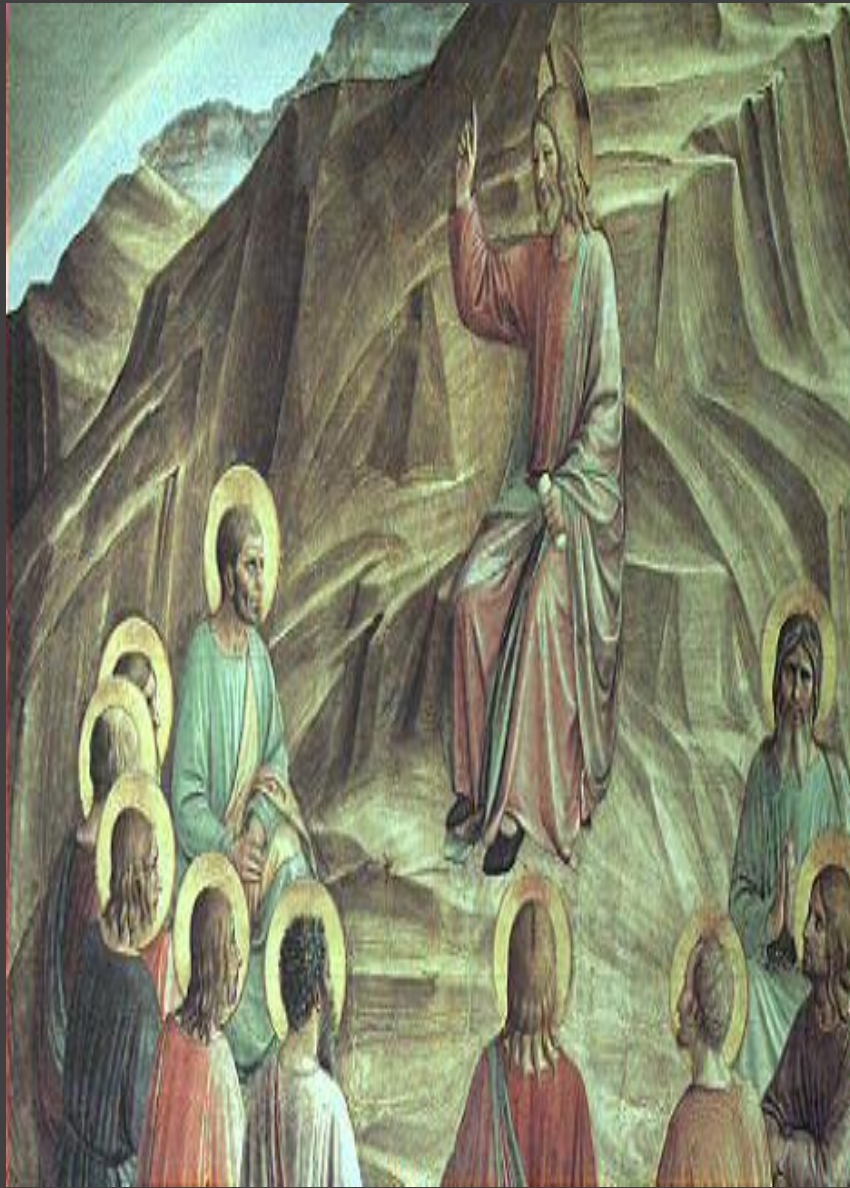
تُشرفكم يفوق كما
الصفات

وشهادتكم في
جميع الجهات



قد منحتكم أعلى
الدرجات

ومن يحقرهم
ينال العقوبات



صرتم لى من
الأخصاء

وعلى خرافى خير
رفباء



فَأَنْتُمْ تَلَامِيذِي
الْأَمْنَاءِ

تَتَأَلَوْنَ الْأَجْرَ مِنْ
السَّمَوَاتِ



ضحى بطرس
لأجل المعبود

وصار للمسيح
من الجنود



وصلبه نـيرون
الطاغى الجحود

عدو يسوع رب
القوات



طلب فنال حسن
الأقبال

لميرات ملكوت
الرب المتعال



وفاز بالأكليل
بفرح فى الحال
واستحق الرفعة
والتطويبات



ظہر جندی آخر
لایسوس

لسان العطر حافظ
الناموس



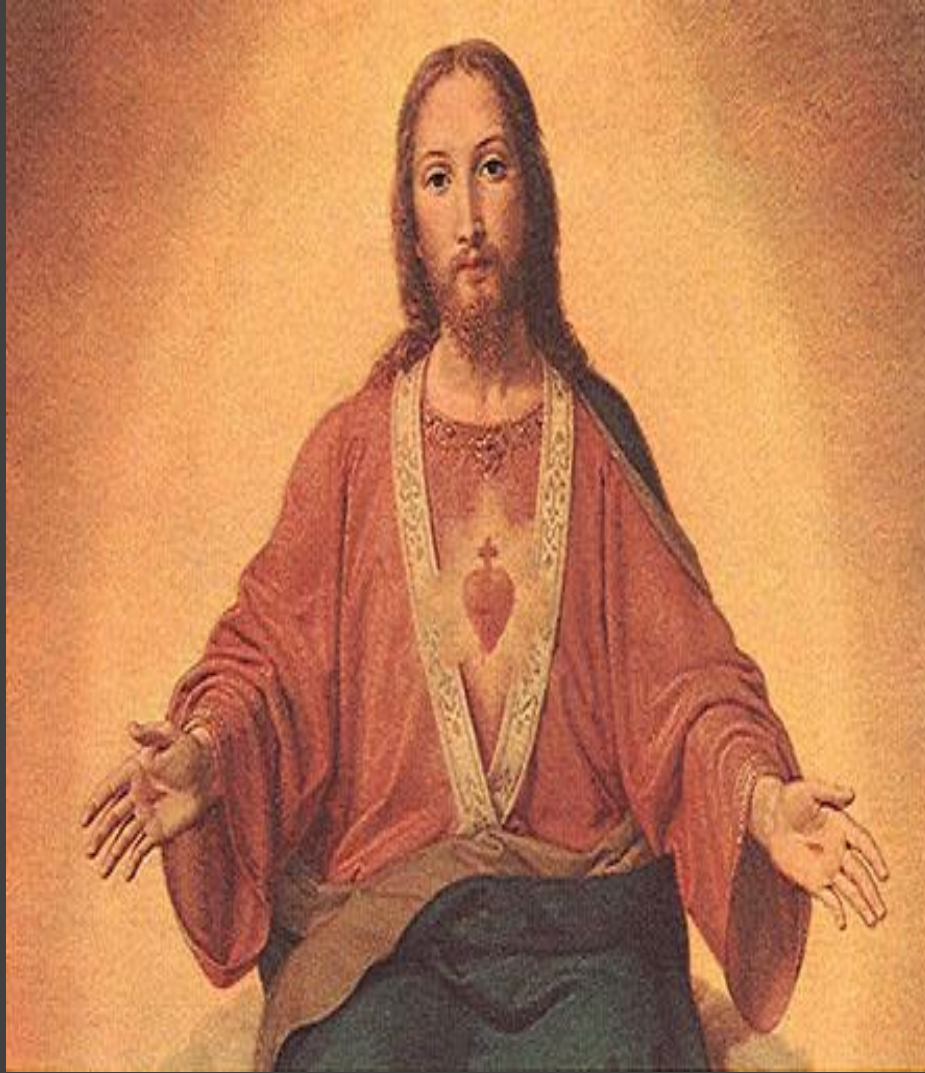
يسمى شاول من
طرسوس

معانداً لطريق رب
القدرات



عمل بتعاليم
الآباء

وحفظ التوراة
والأنبياء



وفاق اترابه
الأصفياء

فى حب الاله
واهب النعمات



غمالائيل معلم
الناموس

لقن بولس كل
الطقوس



وبغيرة قيد تلاميذ
القدوس

وساقهم للحبس
والضيقات



فى احدى المرآت
كان سائر

لظريق دمشق
وهو مسافر

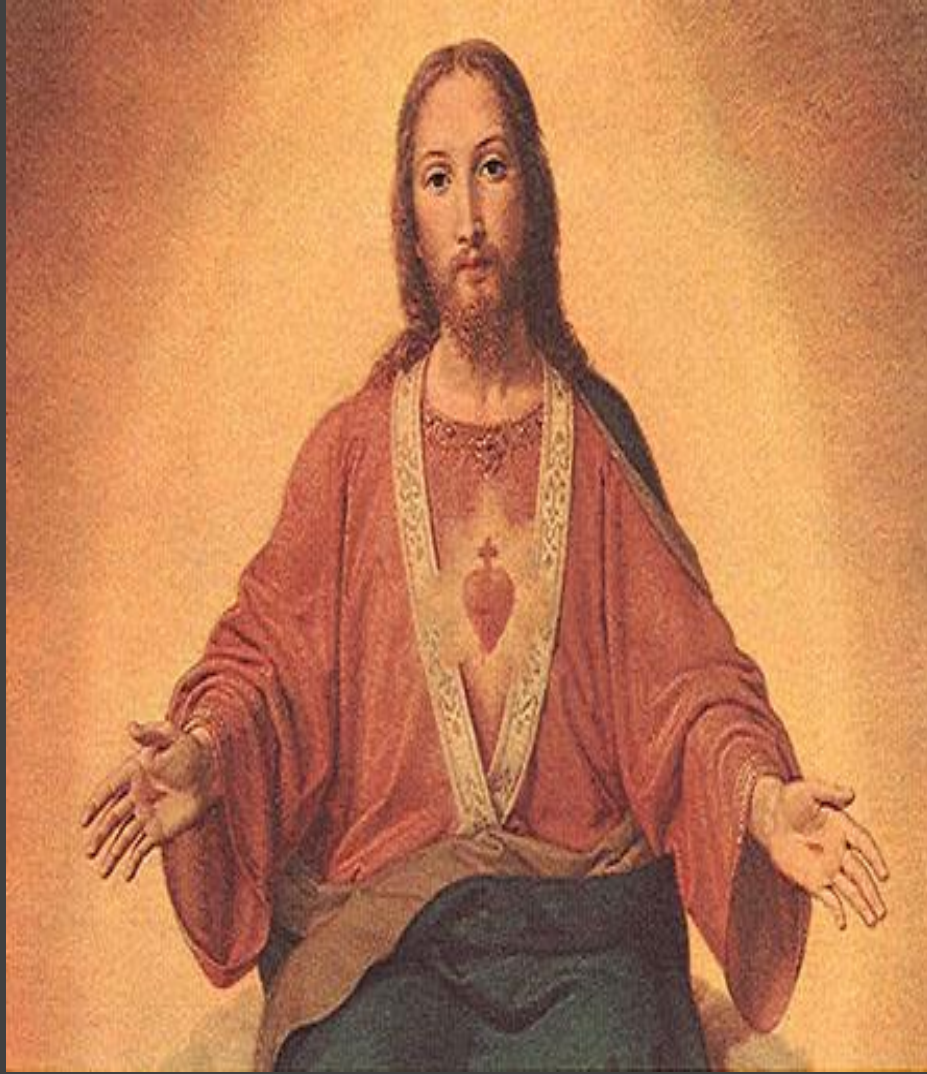


يتمشى كالأسد

الزائر

على تلاميذ رب

القوات

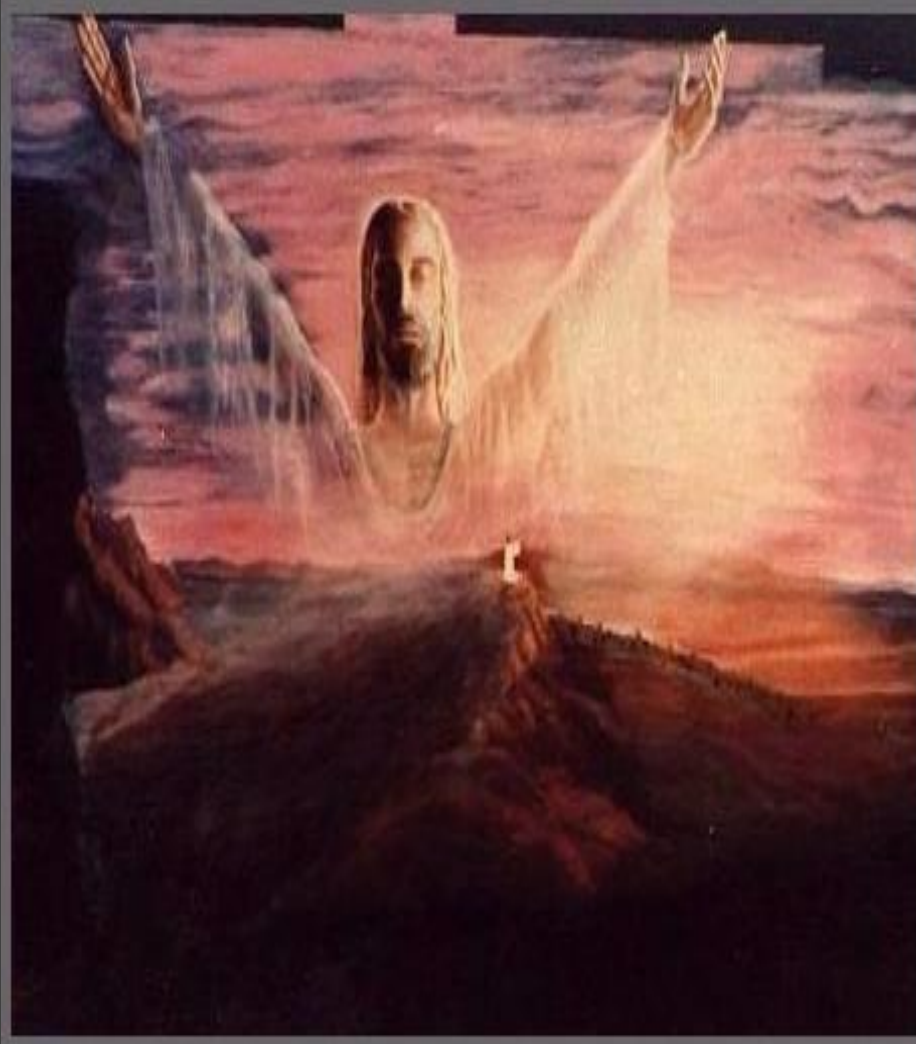


قد رأى نوراً من
السموات

فسقط على وجهه
كالأموات



وسمع صوتاً
يناديه بثبات
شاول لماذا
الاضطهادات



كَلِمَةُ يَسُوعَ غَافِرِ
السَّيِّئَاتِ

أَنَا هُوَ مَنْشِئُ
الْمَوْجُودَاتِ



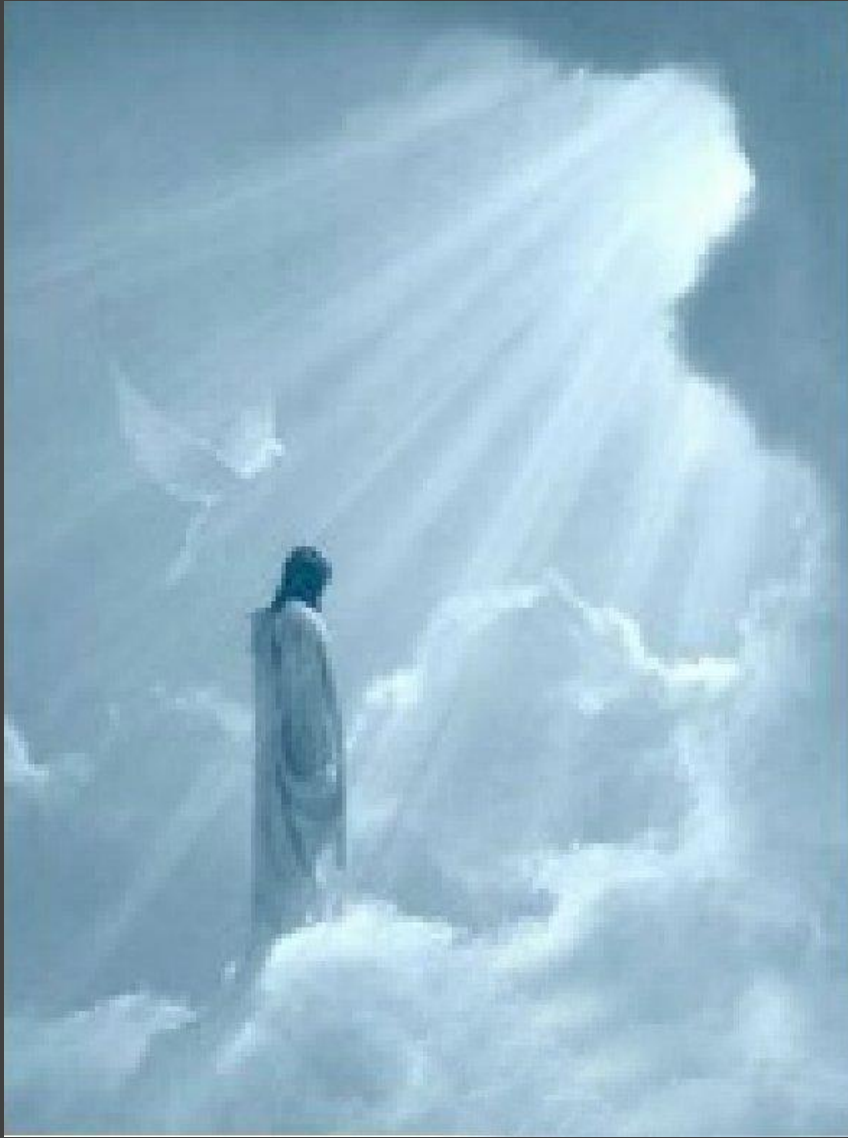
إرجع عن هذه
التحديات

فنهض لا يرى
المخلوقات



لم يبصر الذين
كانوا معه

شخص من كُلمة
وظهر له



بِلْ كَصَوْتِ الرَّعْدِ
كَانَ صَوْتُهُ

فَصَارُوا فِي رَهْبَةٍ
وَحَيْرَاتٍ



مضى الى حنانيا
الرسول

ومعه الرجال في
ذهول



ويأمر الرب عمده
بقبول

بعد ان صام عن
الزلاات



نادى الرسل
بصوت مسموع

وبشروا بين
الجموع



وصيروهم تلاميذ
ليسوع

وردوا الحياة
للاموات

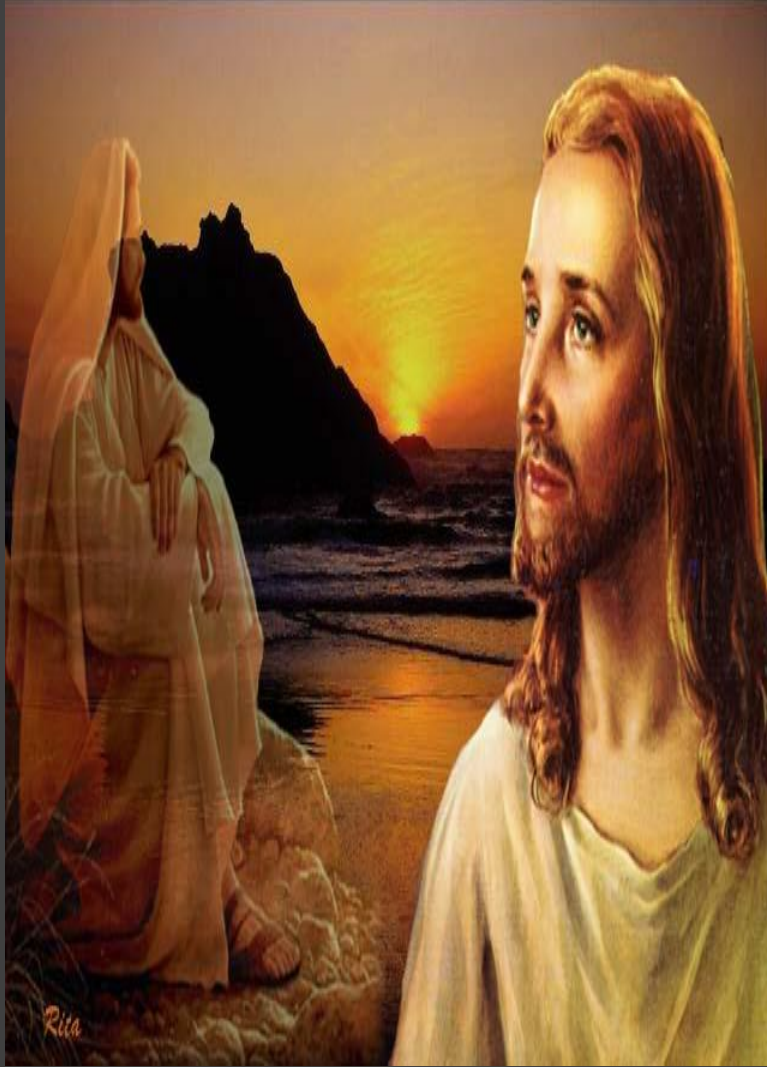


هزمه نيرون فى
خمسة ابيب

وقتل راعى
وكاروز وطبيب



بطرس تلميذ
ليسوع الحبيب
ويولس رسول
مبدع الكائنات

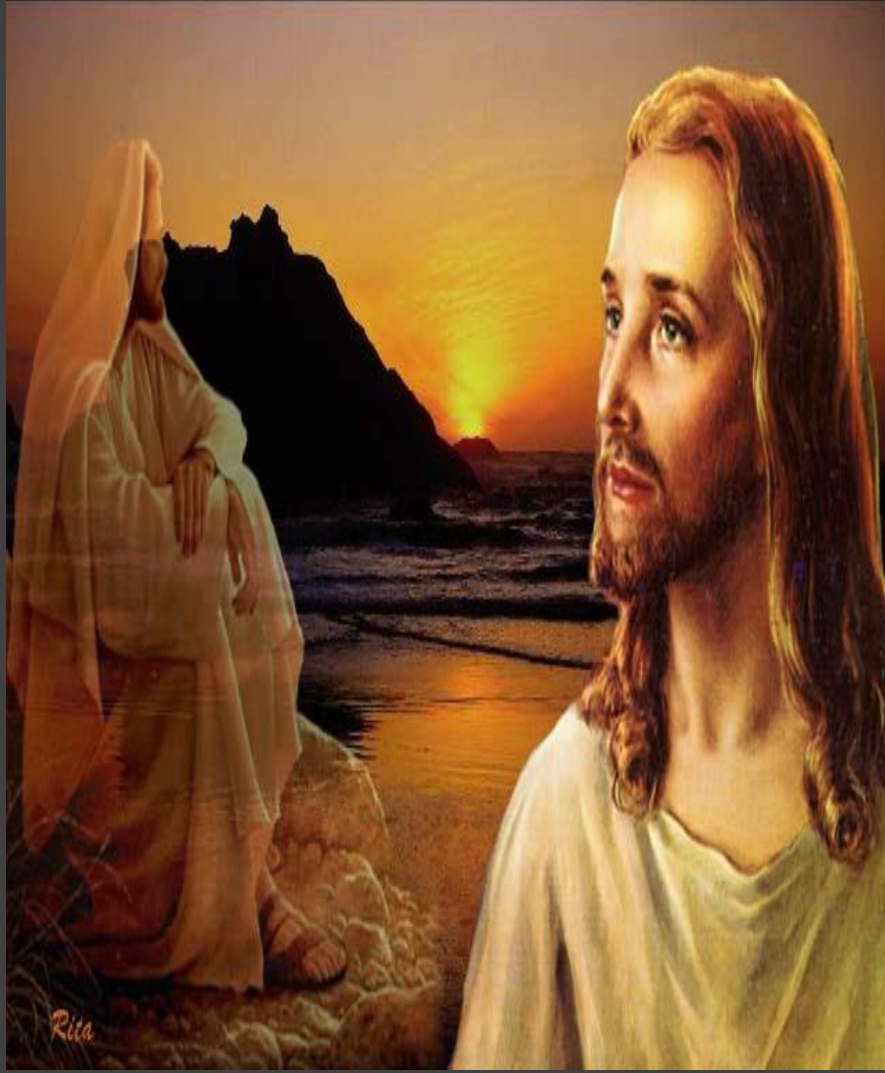


ونحن أولاد البيعة
نصيح
ونقول اكراماً
ومديح



السلام لبطرس
الفصيح

ويولس رسول
رب القوات



لا تَسْأَلْنَا يَا إِلَهَ
بَطْرُسَ

وَيُوحَنَّا بَنِي أَبِي
سَطْوَلُوسَ



أيها الملك الرب
ايسوس

معطى النعمة
صانع الخيرات



يا من أرسل
رسله الأظهار
واقامهم وكلاء
على الأسرار



اعطنا روحك
يجرى كالأنهار

لأنك كنز
الصالحات

الفهرس - Index

ΑΝΟΚΤΕ ΙΒΩΝΔΛΟΛΙ
ΠΘΩΤΕΥΝΕ ΝΙΚΛΗΜΑ



Een hymne Nie
romie

لحن ني رومي



Πρωμι ετταληνοτ ενι εχνοτ νηετερζωτ
ζι θαλασσα αμωινι οταζθηνοτ νρωι ν-
ταερεθηνοτ νοτοζι ηρεφταζ ερωμι.

**Nie roomie et talie-joet e-nie e-khie-joe nie et er hoot
hie tha-lassa amooinie oe ah thienoe en sooi en ta er
thienoe en oe o-hie en ref tah e-roomie.**

ني رومي إت طالِيَّوت إيني إيجيَّو ني إت إير هوت هي تا لا صا، أمويني
أو آه ثينو إنسوي إنطا إير ثينو إن أو أو هي إنريف طاهي رومي.

**Gij mannen die in de schepen vaart op de meren, komt
achter Mij en Ik zal maken, dat gij vissers van mensen
wordt.**

أيها الرجال الراكبون السفن المقلعون في البحيرة، تعالوا إتبعوني
لأجعلكم تصيدون الناس.



Χε Νηετετεννασονχορ ριχεν πικαρι ερεωωπι
ερσονρ ρεν νιφχογι ορορ Νηετετενναβολορ εβολ
ριχεν πικαρι ερεωωπι ερβηλ ρεν νιφχογι.

Zje nie e-te ten na son hoe hiezjen pie kahie ev e-shoopie ev
sonh gen nie fie oe-wie oewoh nie e-te ten na vo-loe evol
hiezjen pie kahie ev e-shoopie ev-viel gen nie fie oe-wie.

چيه ني ا تيتين سون هو هيچين بيكاهي ا ف ا شوبي ا ف سونه خين ني
في اوي اووه ا تيتينا قولو ا قول هيچين بيكاهي ا ف ا شوبي ا ف قيل خين
ني في اوي.

Wat gij op aarde binden zult, zal gebonden zijn in de
hemelen, en wat gij op aarde ontbinden zult, zal
ontbonden zijn in de hemelen.

فإن ما تربطونه على الأرض يكون مربوطاً في السموات، وما تحلونه
على الأرض محلولاً في السموات.



Een Paralexis (Kierios)

برلکس (کیریوس)



Χε Νηετετεννασονχορ ριχεν πικαρι ερεωωπι
ερσονρ ρεν νιφχογι ορορ Νηετετενναβολορ εβολ
ριχεν πικαρι ερεωωπι ερβηλ ρεν νιφχογι.

Zje nie e-te ten na son hoe hiezjen pie kahie ev e-shoopie ev
sonh gen nie fie oe-wie oewoh nie e-te ten na vo-loe evol
hiezen pie kahie ev e-shoopie ev-viel gen nie fie oe-wie.

چيه ني ا تيتين سون هوو هيچين بيكاهي اِث اِشوبي اِث سونه خين ني
في اوي اووه ا تيتينا قولو اقول هيچين بيكاهي اِث اِشوبي اِث قيل خين
ني في اوي.

Wat gij op aarde binden zult, zal gebonden zijn in de
hemelen, en wat gij op aarde ontbinden zult, zal
ontbonden zijn in de hemelen.

فان ما تربطونه على الأرض يكون مربوطاً في السموات، وما تحلونه
على الأرض محلولاً في السموات.

Een Paralexis(Kierios)

برلكس (كيرىوس)



Κηριος Ιησοϋς Πιχριστος: αφσωτπ
νηεφαποστλως: ετε Πετρος νεω
Ανδρεας: Ιωαννης νεω Ιακωβος.

Kierios Iesoēs pie Egriestos ‘af sootp en nef
apostolos ‘e-te Petros nem Anedreas ‘Jo-annies
nem Jakobos.

كيرىوس ايسوس بي اىرستوس : أف صوتب إن نيف أبوسطولوس :
ايتى بيتروس نيم أنذرياس : يوانس نيم ياكوبوس .

Onze Heer Jezus Christus: heeft Zijn apostelen
gekozen: dat zijn Petrus en Andreas: Johannes en
Jakobus.

الرب يسوع المسيح : اختار رسله : وهم بطرس وأندراوس :
ويوحنا ويعقوب.



Λοιπον Φιλλιππος nem Μαθεος:
Βαρθολομεος nem Θωμας: Ιακωβος ητε
Αλφεος: nem Σιων Πικανανεος.

Liepon Filippos nem Matte-os ,Bartholome-os nem
Toomas ,Jakobos ente Alfe-os ,nem Siemon pie
Kana-ne-os.

ليون فيليبوس نيم ماتثيؤس : بارثولوميؤس نيم توماس :
ياكوبوس إنتى ألفيؤس : نيم سيمون بى كانانيؤس.

En ook Filippus en Mattheus: Bartolomeus en
Tomas: Jakobus de zoon van Alfeus: en Simon de
Kanaäniet.

وفيلبس ومتى : وبرثولماوس وتوما : ويعقوب بني حلفي : وسمعان
القاناني.



Θαδδεος νευ Πατθιας: Παυλος νευ
Μαρκος νευ Λουκας: νευ πρεπι ντε
νημαθητης: νηεταρωωι νσα Πενσωτηρ.

**Thaddeos nem Matthias ‘Pavlos nem Markos nem
Loekas ‘nem epsepie ente nie mathieties ‘nie etav
moshie ensa Pensootier.**

تاديؤس نيم ماتثياس : بافلوس نيم ماركوس نيم لوكاس : نيم
إبسيبي إنتى نى ماتثيتيس : نى إيطاف موشى إنساين سوتير.

**Taddeus en Mattias: Paulus: Marcus en Lucas: en
de overige discipelen: die onze Verlosser hebben
gevolgd.**

وتداوس ومثياس : وبولس ومرقس ولوقا : وبقية التلاميذ : الذين
تبعوا مخلصنا.



Ματθιας φηεταρρωπι : ητωεβιω ηιορδας:
νεμ πχωκ εβολ νεμ πσεπι: ηνηεταρρωπι
ησα Δεσποτα.

**Matthias fie etav shoopie ‘en et-shevio en Joedas ‘
nem ep khook evol nem epsepie ‘nie etav moshie
ensa zespota.**

ماتثياس في ايطاف شوبى : ان ائتشفيو ان يوداس : نيم ايجوك
ايفول نيم ايسىيى : نى ايطاف موشى انسا ذيس بوطا.

**Matthias werd gekozen: in plaats van Judas: en
vulde de overigen aan: die de Meester hebben
gevolgd.**

متياس الذي صار : عوضاً عن يهوذا : وكامل بقية التلاميذ: الذين
تبعوا السيد.



Αποῦρως ῥεναφ ἔβολ : ζιχεν
πχο μπκαζι τηρϭ : οσοζ νορσαζι
ατφοζ: ῥα ατρηχς ἠτοικορμενη.

A-poe egroo-oe shenaf evol, hiezjen ep-ho em ep
kahie tierf, oewoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs
en tie ie-koemenie.

أبو إخرواؤ شيناف إيفول : هيجين إبهو إم إبكاھی تيرف :
أوه نوصاجی أف فوه : شا أفريجس إنتی إیکومینی.

Hun stemmen klonken voort: over heel het
aangezicht der aarde: en hun woorden reikten: de
einden der wereld.

خرجت أصواتهم إلى : وجه الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى أقطار المسكونة.



Ἰωβη ἀποστολῶν ἐχων : ὡ ναοσ ἰιοτ
ναποστολος : νεμ πρεπι ἴτε νιαθητης
: ἴτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo natshois
en jotie en apostolos, nem epsepie ente nie em-
mathieties, entef ka nen novie nan evol.

طوبة إم إيشويس إهري إيجون : اوناشويس إنيوتي إن أبوسطولوس :
نيم إيسى إنتي ني مائتيس : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول .

Bid tot de Heer namens ons, mijn meesters en
vaders de apostelen, en de overige discipelen, dat
Hij onze zonden vergeeft.

أطلبوا من الرب عنا : يا سادتي الآباء الرسل : وبقية التلاميذ : ليغفر لنا
خطايانا.

Een Paralexis(Kierios)

برلكس (كيرىوس)



Ἰωβη ἁποσ ἐρηι ἐχων : ὠ
πιαθλοφορος ἑμαρτηρος : Φιλοπατηρ
Μερκοτηριος : ἡτεφ χα νεννοβι ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo pie
athloforos em martieros: Filopatier Merkorios:
entef ka nen novie nan evol.

طوبه إم إبتشويس إهري إيجون : أو بي أثلوفوروس إم
مارتيروس : فيلوباتير ميركورىوس : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons: o overwinnende martelaar:
Philopater Mercurius: dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا : أيها الشهيد المجاهد : محب الأب مرقورىوس : ليغفر
لنا خطايانا.

الفهرس - Index

ΑΝΟΚΤΕ ΙΒΩΝΑΛΟΛΙ
ΠΘΩΤΕΥΝΕ ΝΙΚΑΗΜΑ



Een hymne Enthoten

لحن ني إنتوتين



ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΘΑ ΝΗΕΤΑΥΟΖΙ ΝΕΜΗΙ ΘΕΝ
ΝΑΠΙΡΑΣΜΟΣ ΨΝΑΣΕΜΝΙ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΤΑ
ΔΙΑΘΗΚΗ ΕΘΟΥΑΒ ΨΑ ΕΝΕΖ.

Enthoten ze ga nie e-tav o-hie ne-mie gen na pie
razmos tie na semnie nemoo-ten enta zia-thiekie
eth-oewab sha eneh.

إنثوتين ذي خا ني إيطاف او هي نيمي نيمي نيمي خين نا بي راسموس،
تينا سيمني ني موتين إنطا ذيباثيري إثوؤاب شا إينيه.

En gij die bij Mij zijt gebleven in Mijn verzoeken,
Ik bevestig aan u Mijn heilig verbond tot in
eeuwigheid.

وأنتم الذين ثبتتم معي في تجاربي، أنا أقرر لكم عهدي المقدس إلى
الأبد.



†ΝΑ ἑρετετενορωμ νεμη ριχεν τα τραπεζα δην
ταμετορο †νατρεμε θηνορ εχεν μητ-
σναρ νερονος ερετεν ετσαπ ετιβ αφηλη ντε
πιλσαηλ.

Tie na ethre te ten oe-oom ne-mie hiezjen ta etrapeza gen ta met oero tie na et hemse thienoe ezjen miet esnav en ethronos e-re ten e-tie hap e-tie miet esnav em fielic ente Piesra-iel.

تي نا اثيريه تيتين و اوم نيمي نيمي هيچين طا اترا بيضا حين طا
ميت اورو، تي نا اتهيمني ثينو اچين ميت اسناق ان اثرونوس ا
ريتين اتي هاب اتي ميت اسناق امفيلي انتيه بيسرائيل.

Ik geef u dat gij aan Mijn tafel met Mij eet in Mijn Koninkrijk en gij zult zitten op twaalf tronen om de twaalf stammen van Israël te oordelen.

وأجعلكم تأكلون معي على مائدتي في ملكوتي، وأجلسكم على اثني عشر كرسيًا
وتدينون الإثني عشر سبط في إسرائيل.



Een Paralexis (Amooinie sootem)

برلكس (أمويني سوتيم)



Αμωινι σωτεμ επιαναμμι
 πιμαρταριτης εναψε ησοφενη πικριζ ητε
 τμετερσεβης λογκας πιερατζελιστης.

Amooinie sootem e-pie a-na mie pie
 marghareties e-na she en soe enf pie kie
 rieks ente tie met ev sevies Loekas pie ev
 ankheliesties.

أمويني سوتيم ايبي أنامي بي مارغاريتيس
 إيناشي إنسو إينف بي كيريكس
 إنتي تي ميت إف سيفيس لوكاس بي إف أنجيليستيس.

Kom, hoor de edelsteen, de kostbare parel, Lukas
 de Evangelist, de verkondiger van de godsvrucht,
 تعالوا إسمعوا الجوهر اللؤلؤ الكثير الثمن منادي التقوي لوقا الإنجيلي.



Ἐφσαζι ἔπῶοῦ νεμ πταιο ἠναδοις ἠ-
ιοῦ ἠἀποστολος νεμ πβιςι ἠποραζιωμα
νεμ ῥταζις ἠτασῶωπι ἠδῆτοῦ.

Ef sazj-ie em ep oo-oe nem ep tajo en na tshois en
jotie en apostolos nem ep tshiesie em poe
aksioma nem tie taksies etas shoopie en gie-toe.

إف صاجي إم إب اوأؤ نيم إبطايو إن نا تشوسي إنيوتي إن
أوسطولوس نيم إبتشيسي إمبو أكسيوما نيم تي طاكسيس إيطاس
شوبي إنخيتو.

spreken van de glorie en de eer van onze meesters
en vaders de apostelen, de hoogte van hun
aanschijn en de rang die hen ten deel is gevallen.

ينطق بمجد بكرامة ساداتي الآباء الرسل وعلو منزلتهم والمرتبة التي صارت إليهم



De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἁλ̄ Δοξα πατρι κε̄ Υἱῶ κε̄ ἁγίῳ
πνευματι κε̄ νῦν κε̄ ἄι κε̄ ις τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἁμην.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.



ΑΜΗΝ ἁλ̄ Δοξα πατρι κε̄ Υἱῶ κε̄ ἁγίῳ
πνευματι κε̄ νῦν κε̄ ἄι κε̄ ις τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἁμην.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.



Τενωω εβολ ενχω εμμος : χε ω
Πενος Ιησ Πχς .

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

تين أوش اي فول ان جو امموس : جي أو بين تشويس ايسوس
بي اخرستوس .

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح



ρμοοϋ ενιαηρ ντε τφε : νεμ νιωωοϋ
 εφιαρο : νεμ νισιτ νεμ νισιμ : μαρε
 πεκναι νεμ τεκθιρηνη οι ησοβτ
 επεκλαοc.

Esmoe e-nie a-ier ente etfe, nem nie moo-oe em
 efjaro, nem nie sietie nem nie siem, ma-re pek nai
 nem tek hierienie oi en soobt em pek laos.

إسمو إيني أير إنتي اتقى ، نيم ني موواؤ إم إفيارو ، نيم ني سي تي نيم
 ني سيم ماري بيك ناى نيم تيك هيريني اوي إنسوبت إمبيك لاؤس.

zegen de hemelwinden, de wateren van de rivieren, het
 zaad en het kruid, en moge Uw genade en vrede een
 vesting zijn voor Uw volk.

بارك أهوية السماء و مياه النهر والزرور والعشب، ولتكن رحمتك و سلامك
 حصنا لشعبك.



Σωτ̄ μμων οσος ναι ναν : κ̄ριε̄ ε̄λεησον :
κ̄ριε̄ ε̄λεησον : κ̄ριε̄ ε̄γλοσηον̄ ἀμην
: σμοσ̄ ε̄ροι σμοσ̄ ε̄ροι : ις̄ τ̄μετανοιά : χω
νη̄ ε̄βολ̄ χω̄ ἠπιςμοσ̄.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها
المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἁλωρης : ἡμετορηβ ἡτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἡτε Ιακωβ : νινοχ ἡἄρι
ἡτε Μαθορσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيخوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بي كاتي إت سوتب إنتي دافيد تي صوفيا إنتي سولومون : بي
إبنفما إم براكليتون في إيطاف إي إيجين ني أبوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἔπωνθ̅ nem ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιερεῦς παπα ἀββα (...): nem
πενιωτ̅ ἡεπισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إطايوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰ̅τε ἰ̅φε ε̅ϕ̅ε̅τα̅χ̅ρω̅ο̅ς̅ ζ̅ι̅χ̅εν̅ νο̅ϑ̅ε̅ρο̅νο̅ς̅:
Ἰ̅ζ̅α̅ν̅α̅η̅ϖ̅ Ἰ̅ρο̅α̅π̅ι̅ Ν̅ε̅μ̅ ζ̅α̅ν̅χο̅ο̅ς̅ Ἰ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν̅

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إِفتوتِي إنتِي إتْفِي إف إطَاجرواؤ هيجين نُؤ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيؤ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἔσχατα ἔχων ἵκετο πένανθεν ἐβόλησεν ὀργήν κατὰ πενήτων ἑαυτοῦ.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄γ̄λ̄ο̄σ̄η̄ον̄
ἀ̄μ̄η̄ν̄ : ε̄μ̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ο̄ῑ ε̄μ̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ο̄ῑ : ῑς̄ †̄ μ̄ε̄τ̄ᾱν̄ο̄ῑᾶ̄ : χ̄ω̄
ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ω̄ ᾠ̄π̄ῑς̄μ̄ο̄ῡ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
esmoë eroi esmoë eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
em pie esmoë.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إيروى
إسمو إيروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قلُّ البركة .